



MAKUNAIMA
KÖ'WAMÜ'PÖK
NA'WA

AS AVENTURAS DE MAKUNAIMA PARA CRIANÇAS

12 HISTÓRIAS ANCESTRAIS INDÍGENAS

PEMON DAMÜK WINÜPAY IYE'SAK PANTON IMENKASAK CHICO FAGANELLO NÜMEENUKA'PÖK CRISTINO WAPICHANA DA'RÖK
TAUREPANG MAIMU TAK ROSÁRIO ALVES FLORES, ORLANDO ALVES FRANCO, EDINARA COSTA SEVERO NÜMEENUKA'PÖK.
PANTON EKAATONÜ'TÖK TOPON WANESSA RIBEIRO.

Ficha Catalográfica

Este livro é parte integrante de projeto cultural com oficinas, espetáculo teatral e filme aprovado pelo Ministério da cultura com PRONAC 203228 e financiado nos termos da Lei 8.313

Não pode ser vendido ou associado a marcas ou produtos
Publicado por Filmes Que Voam® Rua Manoel Isidoro Silveira, 610
Lagoa da Conceição Florianópolis (SC) www.filmesquevoam.com.br

Proibida a reprodução parcial ou total desta obra sem autorização
Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

As aventuras de Makunaima para crianças
12 histórias ancestrais indígenas
[livro eletrônico] = Makunaima kowamupok na'wa
[organização Chico Faganello; ilustração Wanessa Ribeiro;
tradução Rosário Alves Flores, Orlando Alves Franco, Edinara Costa Severo].
-- Florianópolis, SC Filmes Que Voam, 2023.ePub

Edição bilíngue: português/taurepang ISBN 978-65-85453-03-5
Tags: Amazônia; Literatura infantojuvenil; Ancestralidade;
Cultura indígena; taurepang; guarani; Makunaima; povos originários; Roraima;
I. Faganello, Chico. II. Wapichana, Cristino. III. Ribeiro, Wanessa
IV. Título: Makunaima kowamupok na'wa
23-148890 CDD-028.5
Índice para catálogo sistemático:
Literatura infantil 028.5.2. Literatura infantojuvenil 028.5

Aline Grazielle Benitez - Bibliotecária - CRB- 1/3129

Narrativas adaptadas de histórias orais de diferentes populações indígenas

Editor responsável: Chico Faganello

Compilação e diálogos: Cristino Wapichana e Chico Faganello

Aline Grazielle Benitez - Bibliotecária - CRB- 1/3129

Narrativas adaptadas de histórias orais de diferentes populações indígenas

Editor responsável: Chico Faganello

Compilação e diálogos: Cristino Wapichana e Chico Faganello

Editora assistente e diagramação de pdf acessível: Beatriz Silva

Traduções no idioma indígena taurepang: Rosário Alves Flores,
Orlando Alves Franco, Edinara Costa Severo

E-pub: Mariana Cyriaco de Camargo

Finalização Design: Mariele Cyriaco de Camargo

Consultoria em acessibilidade: Maurício Sá

Assistente de redação: Victória Santos

Produção em Roraima: Irmanio Sarmiento de Magalhães

INDICE

MÜRETON DO'KOIK	5
PARA AS CRIANÇAS	7
MAASA AKUURI PEK E'NÖKON DATAY	10
QUANDO AINDA SOMOS COTIAS	18
TÖNTOK	24
A VIAGEM	29
APO' PUTU'PÖ DA'TAY	34
A DESCOBERTA DO FOGO	40
MERUNTORÜK TESERE'SENKEK	45
OS PODERES MÁGICOS	52
MAKUNAIMA WAIMESA POTORÜK	59
MAKUNAIMA E O PAI DA LAGARTIXA	67
EREN AMA'DAY TEKAAMASEN	74
A CANTORIA SECRETA	78

KAIKUSE WARA'NAPI DA'RÖK	83
A ONÇA E O RAI0	90
ÖK TÖKAIK WADAARA DAMÜK YEPU'PÖ NON PONAK	97
COMO AS ARARAS VIERAM AO MUNDO	109
TANNO MÖRÖTÖPO INO'PÜ WAKAU	122
O GIGANTE E A MULHER BORBOLETA	132
Ö'TÖKAY MANUNNÖTO' SENÖK ESENPOIKA'PÖK	144
COMO SURGIU A DANÇA DO GAVIÃO	150
E'TAMEN KA'PÖK	156
PASSEIO NO CÉU	160
ENNA'PON	165
A VOLTA	171
CHI'YA'PÖK PANTON SENÖK PANTON TON DARÜN TON	178
PEQUENA HISTÓRIA DESTAS HISTÓRIAS	197



MÜRETON DO'KÖIK

Waküpekuruman, müreton.

**panton annekaamatankon mörö mennakton
mörö topo penato'pöton mörö datayrö.**

**nü' nekaama'pöpek i'ya'töpek ye'putu'ke,
ö'datayno pek. söröwarö pemon damük
amazonia ponkon dak ekaama. to' tamooton
pataamunak damük dak karaywa damük pök
ekaama'pök.**

**tiyarün kon dak i'yapöpe'nek etaapütü'pök,
uesekü'natök pütü mörö ekooneka tanno
nusan panton pek- ye'tü'ka kek, yesekaama
pütü yeti'ya'tötöpay mennak pek, tiyarün pek.**

**eta'ri'ka eneeton echik ere'da datay, pemon
damük eseurumaak eneeton da'rö pök.
mörö tüsek airönpek tüwe'ne'kasen warantök
patasek ton dau panton ton e'kupük. töukin
pannek ere'ma poken i'chi mörö topok ekaama
poken i'chi etauchinpan tawörö, konse'ra
iwe'ne'kai'mak .**

**imenka poken i'chi atönporö ichara'tök,
aretü'ka töpay i'ya'töpönarök, konookü pök o
ipü'pay e'nöpök.**

**ekaamatök inna'rök, ipantönü'matök-
donpatok tan eporük mörö topo etauchinpan
etai'mak mörö topok panton ekaamai'mak
tunak tu'retak pök, tu'retak etai'mak mörö
topok eneeton da'rö eseurumai'mak.**

waküpek ere'mauiyamök.

Chico Faganello



PARA AS CRIANÇAS

Bem-vindas, crianças.

**As histórias que vocês vão ler
são muito novas e muito antigas
ao mesmo tempo.**

**Não se sabe quem contou pela primeira vez,
nem quando.**

**E agora elas são lidas pelos indígenas
da Amazônia.**

**Foram os ancestrais deles que contaram
para os brancos.**

Algumas ouvi em pedacinhos,

**que se ligam com outros
e formam uma grande e contínua história
– que nunca acaba,
porque elas são recontadas
e sempre começam de novo, diferentes.**

**Sorrio quando leio os trechos
que têm bichos, porque bichos e pessoas
conversam e são parentes.**

**Mas a melhor parte é que realidade
e fantasia são iguais nas comunidades
onde essas histórias acontecem.**

**Cada um pode ler
e contar do jeito que se sintam bem e felizes,
com a imaginação livre.**

**Pode escolher por onde começar
ou ler de trás para frente,
conforme a idade ou curiosidade.**

**Contem de novo, reinventem
– a gente faz amigos e se diverte
ouvindo e contando histórias sobre rios
e florestas, com os sons da natureza e
falando com os bichos.**

Boa leitura.

Chico Faganello





MAASA AKUURI PEK E'NÖKON DATAY

Pemon damü' moro topo eneton da apor putu'pö'ke.

Tu'karö kiari echi'pö seenan pe: depeeru, dare, ikaara, wotoodamü' moro topo moro' damü'.

**A'chitun wenkarunpütü'pö müree warantö,
ariwomüi'ma seke'seke'pe kutu'pan da'rö,
manunpütü' pö ököy warantö ka' winüküy'.**

**Mörö tüse, wey womü da', a'chitun da
tu'karöto' nari'ma pütüpö, nari'pe
to' echi'nin, kiari pünnüse, pataa mörö topo
ipu' ketü.**

**Tökyn rö eneek eserennu'pütü'pö'ke a'chitun
eraime to' pia', mörö da eneeton atu'münkon
mörö topoto' munkoton da'rö aröpütü'p pataa
punan ke notan pe yetan kon nötön kon
de'kanau.**

**Nari'ke to' e'pütü'pö nari'may to' tenunto' pö'.
Manaarön kiarii ye'nonkasa' e'pütü'pö epö'
e'nöto' mapü'tönin
pe eneeton iwanpükün kon pona'.**

**Akuri damü echi'pö suruu pankon, tanno yöi
ötö' parakun dau tuko'wansan.**

**Akurii dese echi mörö Kali, Makunaima,
tukarö to' denpata echi'pö pokoi pe iwan pe.**

**Tönönpö' tupu'se akuuri damü' enku'pütüpo
yöi ötö' paraakun poro
enta'nase'na manaarön taadare api'tasa'pö'
mörö topo manaapö iteeperu ton mai'ton
sa'man kauaiyé. De' pükün, to' enku' pütü'
pök paraakunporo mörö topo manaapo
ipantaton api'pütü'pö to' dak.**

**To' rui panpök Akuri, e'pütü'po takonnon
enkü'tö"pö'nin pek, taadare api'tasa' sakau
manin pe ye'pütü'pömörö topo, tukurui'kay'
parak, takonnon da te're'maaparak
yeetakutapütü'pö, taadare api'tasa' e'pütü'
apok itewanma pek.**

**Takonnon we'nümü nümi'nin pek Akuri
e'pütüpö, tunon tarün tüpata'sek da tuutöpa
yöi otök denpü pona' tenkü par ka'ta', mörö
tör waaröpö aröninpe ye'pütü'pö enta'nanpö'.**

**Patak ayukapü dawörö iyenna'popütü'pö,
tanno pek tewan temaik mörö topo tünta
tükö'paitökyn wey.**

**Tipire' – tiarun wey awaara – wey –
kaichörö'ne e'soi'ne depeeruk.**

**Toukyn wey da'tayk penannemarö
makunaima epaaka'pö mörö datay Akuri
eta'poya ipanpeye'sünka e'morön da',
ekiroro'kanpö tanee deku'ni tenpa'kay'
poroponak.**

**Ipu'pay maku'naima, eserennuku'pöere'may
i'yata' panpö' aminchama're mörö da wi'**

**ipanpe Akuri da tunta kö'pasa re'ma'pö mörö
topo tanno itewan.**

**Mö'rö wi' etö'pö karii enpakak se'nak,
tuwe'nun sés ka'ta' ton i'tak ka' winüküy' mörö
topo tenuk manaarö warauk pek.**

**Wadara dapöri anunmü'pö makunaima da
mörö aröy'ma karii deuna pörök, mö'rö
enpakaypö tü'nü'se, eruwe da takinpa kai'ma.**

**Karii mataak apuru'pö makunaima da, tu'karö
to' enpakaya naamayk. Karii, eruwe pek para
i'chy putüy'ma, mörötüse makunaima,
moochi'ma enpem i'chi'pö.**

**Konse'ra ama'day makunaima da ipaana
ponakeuruma'pö:**

**– Uruy Akuri pökörö metöyk söröwarö,
enta'nanto' de'kana' naanek i'töpütü mörö,
iyeurumaik.**

**Waröpök petoy datay, kari esonömü'pö
yetare'mü sa' yöi piatak mörö topo Mok
i'chi'pö. luwe'nümü tato'pe to'da,
mörö kore'tau tü'pay i'masa'kapütü'poya
ere'may.**

**Tu'kapö eneeton pataakanin pek Akuri
e'pütü'pö to' künü'pütüpak. Mörö tüsek tu'karö
to' ive'nunsak ti'pö, iye'masa'ka'pök wi' i'tö'pö
yöi ötök parakun pona enku'se'na.**

**Karii wi, etö'pök makunaima enpaka
yonpase'na itenna puchiküy'mak,
mörö tüsek ipanpe iuwe'nunsa' makunaima,
we'nunsa' chi'pök.**

**Makunaima deuna punnuku'ku'pök karri da
tenpakay' mörö da paakay'ma karii pataaton
apichi'pö.**

–Yöi ötö' ponak wi' makunaima enku'pütü'pö.

**Takon kali pö' wi' kai'miye' pek Akuri e'to'
ekama'pö makunaima dak.**

**Waröpö petoy datay, kali do'koy' chi'na'
nonka'pö makunaima mörö, acetun kore'tau
Akuri pataaron auronpütü'pöya, iputuya
paraak tüsek, sa'man pek iyenku'to' e'to'pe.**

**A'cetun etö'pö topo, sakü'namaarö areepörök
yöi ponak to' enku'pö tukan depeeruton
a'we'kuton de'kanak.**

**Mörö yöi chi'pök mörö e'soi'ne teepetasen.
Tu'ke to' enta'na'pö te'kö'pay'.**

**To' u'rö'pö yöi poyk, maasa Akuri echi tannak
tenku' töpök enta'nak se'nak, mörö tüse
areepörö wey epa'ka'pö, mörö ye'nin yu'tö'pök
iwan pek.**

**Uruy makunaima, seenök yöi mörö imüi'masak,
taure'pö kali dak, tuto'ka'nü'sek.**

**Makunaima, esenuminka'pö manaarö mörö
topo yuku'pöya wi':**

**– Are'mok pay, yakon. Na'wa konse'ra
ko'wannök konseek!**

**To' enna'po'pök wi' yöi akö'se'na tüwankari
tesere'sem kek keek.**

(Fim de Maasa akuuri pek e'nökon datay)



QUANDO AINDA SOMOS COTIAS

Ninguém conhecia o fogo.

Toda a comida era crua: frutos, folhas, raízes, caças e peixes.

O pouco alimento era motivo de brigas entre os animais famintos.

Nesse lugar, uma família de cotias

morava no tronco de uma grande árvore.

As cotias se chamavam Akuri, Makunaima e Kali, e todos tinham a cara triste da fome.

**Elas escalavam com cuidado
o tronco da árvore
para conseguir comer poucas folhas secas
e alguns frutos amargos
dos galhos finos que pendiam.**

**Akuri, o irmão mais velho,
fazia de conta que comia com os irmãos
aquelas folhas amargas e secas.**

**Mas ele só mascava e quando os irmãos
não estavam vendo, cuspia para longe,
porque não gostava de comer folhas secas
e azedas.**

Akuri esperava os irmãos dormirem

**e ia ao seu lugar secreto,
no alto da árvore de pedra,
e passava a noite ali se alimentando,
escondido dos outros irmãos.**

**Ao amanhecer ele voltava
com a barriga estufada
e a boca lambuzada de frutas
– um dia pupunha, outro tucumã...
– cada vez uma fruta diferente.**

**Um dia, Makunaima acordou mais cedo e
escutou Akuri roncando,
com parte da língua para fora.**

**Makunaima chegou mais perto
e viu a boca de Akuri lambuzada com pupunha
e a barriga estufada.**

Foi acordar o Quatipuru.

Makunaima pegou uma pena de arara vermelha e passou no nariz do Quatipuru, que aos poucos foi despertando num susto.

– Quero que siga meu irmão Akuri, disse Makunaima. Acho que ele anda por onde tem comida, e me avise.

Na noite seguinte, Quatipuru se escondeu atrás de um tronco caído e ficou quietinho. Fingia dormir, mas botava a cabeça para espiar.

Akuri imitava o som dos monstros para que todos se assustassem. E com a certeza de que estavam dormindo ou escondidos com medo, levantou-se e seguiu. O Quatipuru foi até Makunaima.

– Makunaima, ele subiu na parede de pedra...

Makunaima contou ao irmão mais novo, Kali, sobre a trapaça de Akuri.

Na noite seguinte, Makunaima entregou um cipó para Kali, que durante a ventania amarrou nos pés de Akuri, sem que ele percebesse, para que dificultasse sua subida.

Quando o vento passou, os dois subiram bem rápido na árvore, que estava cheia de muitos tipos de frutos doces. Comeram tanto que se lambuzaram. Desceram da árvore enquanto Akuri ainda tentava subir para se alimentar, com as pernas amarradas no cipó.

**Mas o sol logo apareceu
e então ele desceu com fome.**

Então o menor, Kali, disse:

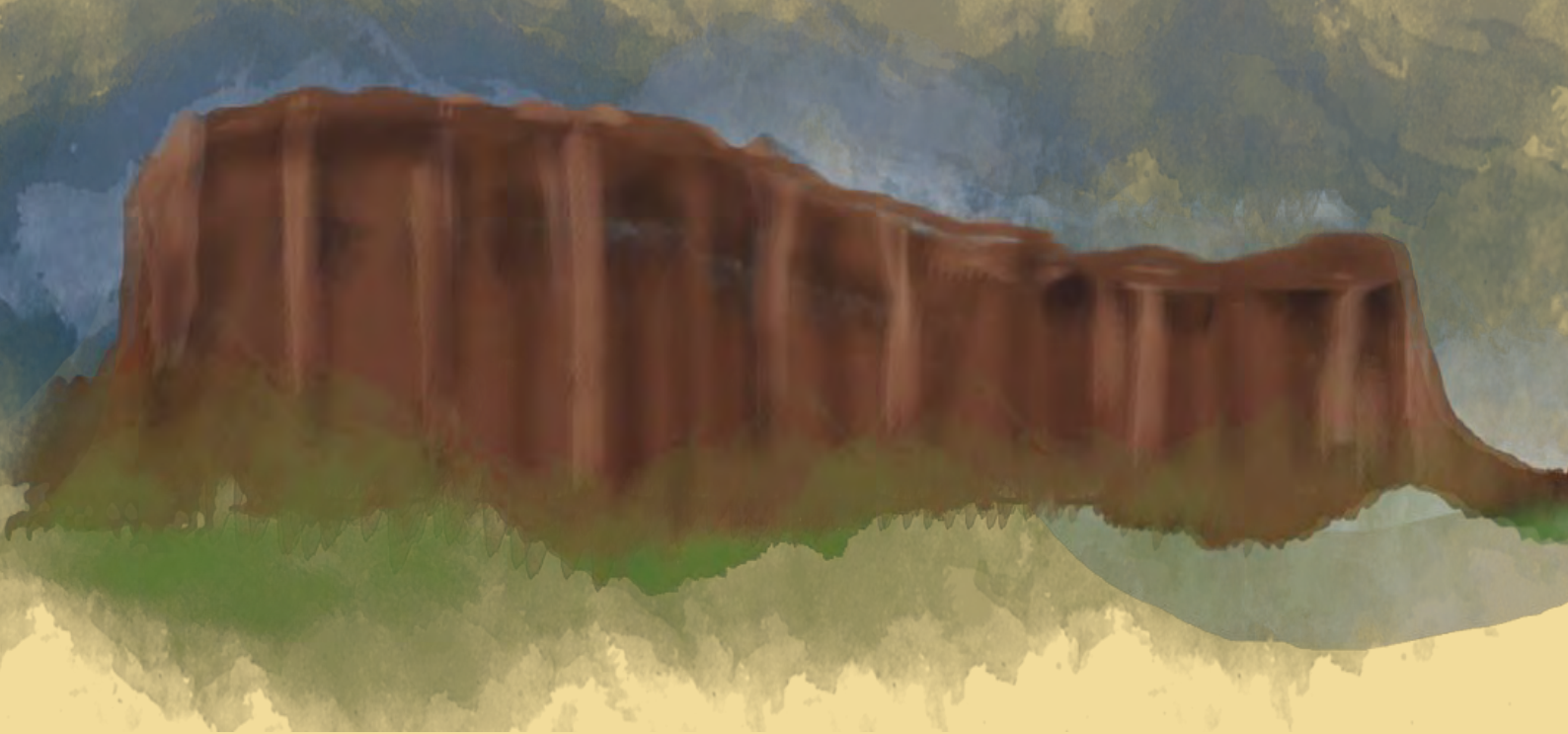
**– Mano Makunaima, esta árvore
é enfeitiçada.**

**Makunaima refletiu por um momento
e afirmou:**

**– Vamos derrubar, mano.
Assim a nossa família voltará a ficar em paz!**

**Subiram e cortaram a árvore com os seus
machados mágicos.**

(Fim de Quando ainda somos cotias)



TÖNTOK

**Yöi are'möpök Makunaima mörö topo Kali
e'sara'tö' pö, tok da akö'pütü dairö,
tunak tu' wanpütü'pök, tannopek tunak
tanü'pö'sek.**

**Akö'pütü tok da kaichörö iya'pöton da inonkon
wü' ton koneepü'pök imeeru ka'tarün ton
da'rö, mörörö e'pütü'pö tiaün ton
itena'pö ton pek mörö dapay yöi ton
arö'tanü'pütü'pök mörö topoy inonkon wü' ton
ekoonepütü'pök.**

**Makunaima wi' u'tö'pö toukyn imeeruk
kuwaaworok mörö datay tanno'tak
tapaupan pok tuuchi putu'pöya.**

**Moro' damü' esenpoioutü'pö tuna'wau, pemon
damü' e'sai'paka'kö wü' ton do'nok pök.
Menna'pe tunak u'tok pökökö to'
etö'pök, pataak coneepütüi'mak.**

**Ka'ta Akuri enku'pök, mö'rö da manaarö tunak
apu'pök yöi denpupok waikara'pö
kek, mörö topok tönönpök tunak
meruntörü apötanüpü'poya.**

**Ka'ta' roroimü tüpük re'ma'pö
makunaima dak.**

**Maasarök Jigué ti'pö mörötök, ipö'kupek
waikara'pok keek tunak tapuy', tunak
tannok yöi ako'sa' dapay tepa'sen.**

**Waikara'pök keek yöi paraakun apuiya
datay manarö tunak enaapütü'pök, mörö
warantök moro'damük pakapütü'pök tuna'wa'
mörö topok ku'pö ton dak.**

**Enpen pemon damü' ko'wanpütü'pök.
Tunak mörö topok moro' damü' enpa'kato'
Akuri dak pök.**

**Yurö mörö tanno imeeru sakoro'pan!
Taure'pök Akuri da meruntök pek.**

Taurepütü'poya tuntak tanü'kayk:

**– Sörö'warö, waikara'pök i'masa'kadasek
manaarö mörö' damü' epa'ka to'pe!
Awe'paskanma kon da'tay, ko'wamü seek
waikara'pök, i'masa' to'pe, dak.**

**Eseurumai'ma, tannok kamaakara e'ka'pöya.
Tu'karö ininkon moro' damü'k nonkapütü'poya
tüyo' peek.**

**Töukynrö meruntök para i'chi'pök
iraponarü'tönin tan, maasa para ka'tau i'chi'pö
imeeruk depoy tunak aponanüpüpök.**

**Töukyn wey Akuri, antok tannopek ane'ne'pek
teta're'toy, waikara'pö imasa'kaya tanna
ye'wowo'ka'pö!**

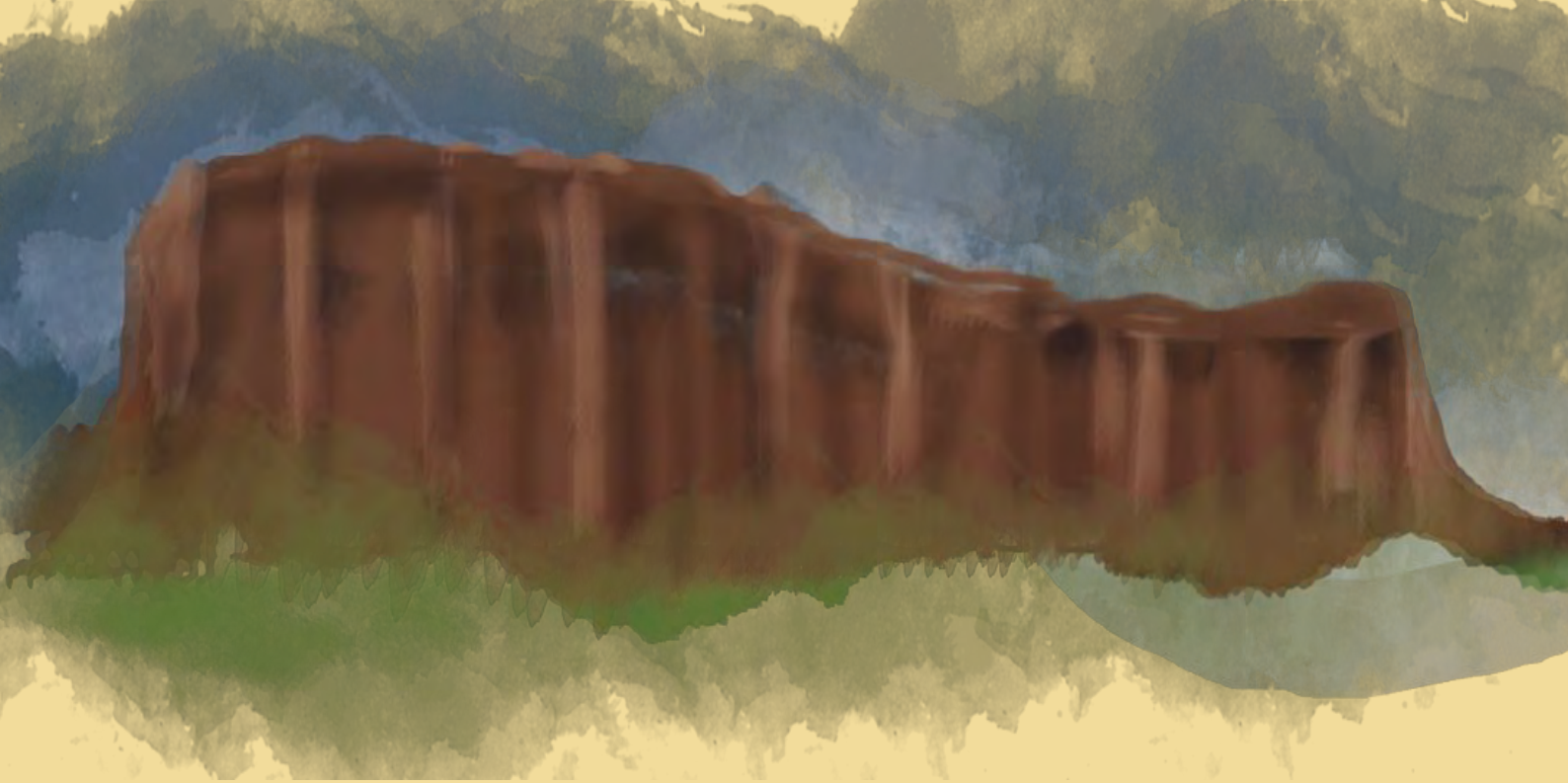
**Meruntö peek tunak epa'ka'pök mörö da'tay
inonkon moro' damü' epa'ka'pök.**

**Tunak apu'töpök Akuri tüsek yöi paraakun
datay teepa' kasen, yöi ton paraakun nu'tö'pö
tunak dak soronpan dak, mörö arimamü'pö
yepeta'pök.**

**Soronpan dak Akuri arö'poya, tannope moro'
damü' u'tö'pö, inonkon.**

**Pemon damü' pamü'pök, i'yamorök
e'saipaka'pök tu'retawörö tapaupan porok,
tuna'wau, ku'pök dau, dapö kuwau tanno pek
moro' damü' echi'pö to' enta'nato' Dan
tese'wanpay.**

(Fim de töntok)



A VIAGEM

**Onde Makunaima e Kali
acertavam os golpes de machado
para derrubar a árvore, jorrava água,
mas tanta água que alagou tudo.**

**Os tocos da árvore cortada
formaram montanhas com cachoeiras
e espalhavam novas sementes.**

**Mais árvores nasciam, e mais montanhas.
Makunaima então desceu por uma cachoeira
e chegou em uma imensa planície.**

**Peixes surgiram nos rios,
e o grupo de indígenas se espalhou
pela montanha abaixo,
seguindo com os novos rios e aldeias.**

**Akuri finalmente subiu lá no alto
e conseguiu tapar a saída da água que saía
do tronco da árvore.**

**Ele colocou na saída um cesto de folhas
e cipós, e controlava a força da água.**

Makunaima olhou para o alto.

**Akuri continuava lá,
orgulhoso por controlar com um cesto
a água que saía do tronco cortado
da grande árvore.**

**Quando cobria o tronco com o cesto,
fechava a saída e diminuía as águas**

**e os peixes que iam para os rios,
lagos e igarapés.**

**Os povos indígenas
Dependiam do bom humor de Akuri
para liberar água e peixes.**

– Eu sou cachoeira grande e brava!

Ele dizia de boca cheia:

**– Hoje, vou levantar o cesto
e deixar sair uns peixinhos para vocês!
Se reclamarem,
vou demorar para levantar o cesto.**

**Enquanto falava, mordida um grande tucunaré.
Todos os peixes grandes ele mesmo comia.**

Nenhum indígena era capaz de enfrentá-lo ou desafiá-lo, porque estava lá no alto e controlava a força da água.

Um dia Akuri, já muito pesado de tanta comida, levantou o cesto e se desequilibrou.

A água saiu com muita força e peixes grandes nadaram.

Quando Akuri tentou conter as águas que saíam com troncos de palmeiras inajá, a força das águas levou os troncos para baixo, que cresceram e deram frutos.

Akuri foi arrastado pela água para a planície, e os rios receberam muitos peixes grandes.

**Os indígenas se multiplicaram
e se espalharam pelas florestas e planícies.**

**Os rios, lagos e igarapés acolhiam os peixes
grandes e assim todos podiam se alimentar
com fartura.**

(Fim de A viagem)



APÖ' PUTU'PÖ DA'TAY

Töukin wey datay, maasa Akuri pek tüchi datay, i' pasa' chi'pö wey pa'ka dawörö, mörö datay toron Mutug ariwomü'pök.

Toron chi'pök ma'kunaima waküri pek awainek iteenuk nusan pek taree'na.

Yariwomük da'tay chu'kupiyyu warantö yese'me'ma'pök.

Mutug ariwomü'pök ku'pö amincha'maran kua' enta'nay' mörö topo tunak eninse'na.

**Makunaima da tönönpök iwenaimapütü'pö
tamono'sek toron apiichituiya pak.**

**Chi'na' tumo'kay' mörö keek Mutug pataaton
auronpütü'pöya.**

**Tupootü tunpa'pö makunaima dak, moro
da'tay itaron esenpoi'ka ipüika'töse'na toron
apok itaron esenpo'ka ipüika'töse'na toron
apok wiyu waraino a api'chena.**

**Meruntö pek tapöri wöpötüpök Mutug dak
yariwomü'pö sakö'namarö weyoi' pek to'
tüsek.**

**Tu'retak depoy Mutug arinomü'pö ka'tau
katu'ru' depoy.**

**Yu'tök da'tay, tannok tunak re'ma'pö to'da
mörö topo irü' ponak to' reuta'pök,
Mutug dewü' ponak.**

Tapüy tau, apo' epoorü'pö to'da.

**Sakü'namaarö kuray tonon dak apok
merüntörü putu'pö'ke.**

To' eserennuku'pök ipanpek teetauchinpay.

**Aminchama're to' eserennuku datay,
iwiyu mörö topok ipanpe a'ne'pe i'chi'pö.**

**Mutug eteenumü'pö, to' tü'nü'sek,
e'pona' to' etaare' mo'pök donpa.**

Mutug ta'ri'ka'po.

– Apok pantonük pök adeurumaada'kon

**sörök mörö topo a'ma'dainok kaamadaak
sörök: apok da yeesak menu'tök sa' mörö.**

– Ö' ku'tu'kaya, ekaamapo'pök Kali dak.

**– A'nanü'nöiya, da'nü'nöiya, kuikannöiyak
yupu'pö toron dak.**

– Ö' pök yenta'nak? Taure'pök makunaima da.

**–Tu'karörök! Ipanpek panpö i'ya'pö'ton mörö
topo yöi ton i'rakun töpay itenpu ponaarök.**

**Tetü'nüsek to' eseere'ma'pök. Mörö tüsek
ö'tökay apö' meruntörük apurök tok krrk
adeenupaa'kon da seek.**

**Yöi pantak nonka'ko Mutug da apo' ponak
mörö topo to' enupa'pöya ikuikapök, mörö
topo ipun mörö topo moro' damü' kanpü'töpök.**

**To' enuupa'pöya apo' peukato' pö' ötü' keek
mörö topo ö'tökay yetukaato' ko'wankato'
mörö topo enu'to' pö'.**

**Kurayton enna'pö'pö tewü' kon ta' non ka'sa
da' apo'ron pia'pö tentöy', auchinpe tonpakon
enuupase'nak moro' damü' puto' pök.**

**To' reuta da'tay, makunaima, meruntöpe
auchinpe taure'pök, tiarün daarök ipa'chimak
keemo, yurö dak apo' pa'chimaseek.**

**Yurö dak epoosa' mörök anü' darök
apokeemök', taure'pöya, yereuta'pök apo' den
non ka'sa ponak do'nomük pak.**

**Ye'chiriipütü'pö ya'purunmü'pök tüneepun
ya'sa' ye'nin.**

**Ya'purunpütü'pö e'küumai'ma, apo' ponak
ye'wö'pö,
apo' pia'pök tariiwonpayk tapüy wapü
mariipaya ponak, tannope apok tukutu'kay,
mörö dak wi' wan damü' enpaka'pök, to'
ariwomü'pök tu' karö to' pökörö, to'
teka'tunpayk.**

**Mörö ye'nin wi' chukupiyu pek akuuri damük
wereepun echik mörö.**

(Fim de apo' putu'pö da'tay)



A DESCOBERTA DO FOGO

Quando ainda era Cotia, Makunaima acordou um pouquinho antes do sol e viu chegar o pássaro de fogo.

Makunaima ficou encantado com o pássaro extraordinário, que tinha luzes nos olhos e um rabo comprido.

E conforme voava e pulava, parecia amarelo e laranja.

**O pássaro se chamava Mutug,
e desceu ali no lago, bem pertinho,
para comer e beber água.**

**Makunaima o seguiu com cuidado.
Pegou cipós e amarrou os pés do pássaro.**

**Makunaima assobiou e o irmão apareceu
para ajudá-lo a segurar o pássaro
cor de fogo.**

**Mutug bateu as asas com força e voou
com os dois pendurados no cipó.
Mutug voou sobre a floresta e voou alto
até passar das nuvens.**

**Quando foi baixando, avistaram um rio
grande e pousaram na beira,
onde ficava a casa do Mutug.
Dentro da casa, encontraram o fogo.**

**Makunaima e o irmão
não conheciam os poderes do fogo.
Aproximaram-se com receio.**

**Quanto mais se aproximavam,
o calor e a iluminação do fogo aumentavam.**

**Mutug soltou um canto,
que assustou os irmãos – eles quase caíram
esbarrando um no outro. Mutug gargalhou.**

**– Vou lhes contar sobre o fogo e também
um segredo: foi ele que pintou meu corpo.**

– O quê mais ele faz? Perguntou Kali.

**– Aquece, queima, cozinha - respondeu
o pássaro.**

– O que ele come? Quis saber Makunaima.

**– Come quase tudo! Até árvores inteiras.
Os irmãos se olharam surpresos.**

**– Mas vou ensinar como usar e dominar
sua força.**

**Mutug colocou um galho seco sobre o fogo
e passou um tempo ensinando a cozinhar,
assar e moquear carne e peixes.**

**Ensinou a fazer o fogo com pedra,
a manter o fogo aceso
e apagar quando necessário.**

**Os meninos voltaram para casa
com o fogo dentro de um vaso,
contentes porque poderiam ensinar a todos
a assar peixes.**

**Quando chegaram, os parentes ficaram
muito curiosos e se aproximaram.**

**Makunaima, orgulhoso,
disse que só ele cuidaria do fogo,
e ninguém mais.**

**– Fui eu que descobri e ninguém vai tocar,
disse, e sentou em cima do vaso
onde estava o fogo, para escondê-lo.**

**Mas logo deu um grito e pulou
porque ficou com o traseiro queimado.**

**Enquanto pulava de dor, bateu no fogo,
que voou nas palhas da casa,
fez muita fumaça e acordou as vespas,
que saíram voando atrás de todos,
que tiveram que sair em disparada.**

**Por isso que as cotias têm o traseiro
queimado até hoje.**

(Fim de A descoberta do fogo)



MERUNTORÜK TESERE'SENKEK

**Apo' da ipanpek makunaima ku'nü'sak chi'pök,
amincha tewü' piaapay i'tösak
chi'pö.**

**Anü' da'rörö yeseurumak poken parak,
makunaima da moronpöke tonpaton tan
koneeka'pök. Mörö tüsek to' awai'na'pök
wey dau.**

**Mörö ye'nin kuray koneeka'töpök wey
e'köpütü'pö.**

**Ipokenpara yepa'kak pütü'pök. Mörörö
entakanin pek ye'pütü'pök.**

**E'soi'nan denpataton tunkoneepütü'pök
menka'pöiya, moronpöke ikonekasa' mörö
topok non ke, mörö de'kanau töukyn
iwaküripek i'chi'pök, kuray taurepang.**

**Na'wak akuuri etinnyakama'pök mürek pemon
pek.**

**Makunaima etauchinpa'pök yeka'tümü'pö
tapüytak mörö tök turunan tonpaton eporü'
pöya, mörötök wik takon Akuri mörö topok
meruntörük tesere'senke desa' pek ö'rök ra'
tönan pek pemon pek, eneeton pek,
Mörö topo wü' perök.**

Teetauchinpakon pak taureto'da tannak moro' tupuruy'.

Akuri pök makunaima dak taure'pök moro' damü' türüka to'peiya awai'nan dak to' pokaak tuiya paak.

– Akuri, chinwinüküy etökö moro' damü' türükapaak senö' winüküy.

Te'samara'toy makunaima, tannok tokorok darek anunmü'pö ipaka'ma pak tuna'wa'.

– Ture'pöiya taadarek pök. Söröwarö taadarek, supaarik Pek etinnyakaamakö!

Tunak apök tadarek da datay, tokorok darek etinnyakama'pök supaarik pek.

**l'ta' supaarik etawa'pö' Akuri echi pia' posakü
wi' tare'nak keek Akuri pataak a' po'pöya, e'ne'
pö' ye'chiripütü'pök.**

– Akannek! E'ne'pek man! E'ne'pek e'küumak!

**Tü'tak wü'kaya yataik tuna'wapay, supaarik
echi'pö' i'tapö' weyoi peek teetanmoko'may
mai' entöpak Akuri pataak dak.**

**Supaarik mo'ka'pö Akuri dak tü'ta daapay
mörö topo ipaka'ma'pöya tuna'wa'.**

**Tunak apöiya datay, arinra pek
yetinnyakamaa'kö.**

**Tuna'waapay Akuri esewü'ka'kö
te'manenpayk, anmoko'wa'rük ötok
anunmü'pöiya, warüpek tenna' apichi'pöiya**

mörö wi' rennuku'pöiya tereekük poonak mörö datayrök tepi'töy.

Arinra etaawa'pök teeta'ri'kasen makunaima piak, takon pö' teta'ri'kasen piak mörö wi' tiri'nüpü'pöiya, ta'pürunpayk ichiripö'tök da'rö.

Ipanpek te'pörönmayk itakon Akuri eta'ri'ka'pök.

Tennakayk, makunaima dak, yöi anunmü'pök mörö topo wüy koneeka'pök, ye'sunka'pök mö'rö dak itaron Akuri anmoko'ma'pök, tu'karö.

Akuri dak, mö'rö tannok wüyk denuk achi'pök, mörö dak wi' inonka'kö yepe'pök.

Teetachi'chapayk makunaima pök, chi'na' pia'pök tanunse taure'pöiya:

**– Söröwarö ököy wötön pek etinnyakaamök
mörö topok uruy e'katak.
Ököy etö'pök.**

**Makunaima e'chiriipütü'pök, akannek
e'nek! Akannek e'nek, mörö tüsek takon
pök wo'ma'tai'mak, maasa para antök
ököy api'chaiya chi'pö.**

**Na'wa supa'rik damük mörö topok ököy damü'
pamü'pö pataak dau.**

**Takon da'rök to' etaapö'pök anü' echi
meruntök re'konpak. Mörö tüsek,
yetauchinpapütü'pök tümeruntörük
donpapö'tuiya pök mörö tüsek,
yetauchinpapütü'pök tümeruntörük
donpapö'tuiya pök mörö tüsek tiyarün
pennörök etinnyakaamanto' anunmü'pöiya.**

**Mörö da'tay, tiyarün pek yetinnyakama'pök,
pemon maitaxaúle kuauálakog damü'.**

**Makunaima etö'pö' tonpaton turunan epoose'
nak, tamekan (a constelação das plêiades).
Ka'ranpa'pöiya, tenna'pök pek ka'ra'tarün
e'wiyu'pa'pök mörö topo kapüy pek tüchi pak
imenka'pöiya.**

(Fim meruntorük tesere'senkek)



OS PODERES MÁGICOS

**Makunaima estava assustado
com a confusão com o fogo
e ficou bem longe de casa.**

**Sem ter com quem conversar,
fez amigos de cera de abelha.
Mas eles derreteram ao sol.
Então tentou fazer homens de barro,
mas eles endureceram e quebraram.
Não dava certo. Ele insistia.**

Escolheu várias faces que havia moldado com cera e barro, e gostou de uma, a de um menino Taurepang.

E foi assim que a cotia se transformou em uma criança.

Makunaima ficou feliz e correu de volta para casa.

Lá reencontrou os irmãos e os parentes, e descobriu que Akuri e todos também tinham virado crianças, e que tinham poderes mágicos para transformar o que quisessem em pessoas, animais e até montanhas. Foram celebrar comendo peixe assado perto do rio.

Makunaima disse para Akuri espantar os peixes até a água limpa, para que pudesse flechá-los.

– Akuri, fica daquele lado e espanta os peixes para esta parte.

Makunaima, em sua posição, pegou uma folha grande para jogar no rio, e falou para a folha:

– Agora, folha! Vira uma arraia!

Assim que a folha tocou a água, transformou-se numa arraia.

A arraia nadou no fundo do rio onde Akuri estava,

**e com seu esporão pontiagudo,
furou o pé de Akuri, que deu um grito de dor.**

– Ai! Que dor!! Dor de veneno!

**Quando tirou o pé da água, a arraia
ainda estava pendurada,
tremendo o corpo redondo
para o ferrão injetar o veneno no pé de Akuri.**

**Akuri tirou do pé a arraia com o seu ferrão
e a lançou no meio do rio.**

**Assim que tocou na água, ela se transformou
em poraquê, que é um peixe elétrico.**

**Akuri saiu de dentro do rio muito zangado!
Pegou uma pedra fininha,
encaixou nas palmas das mãos,
esfregou e colocou sobre o ferimento,**

que parou de doer e curou de imediato.

**O poraquê nadou até Makunaima,
que estava rindo do irmão,
e lhe deu um choque.**

Makunaima pulou e gritou.

Akuri ouviu e rolou de rir do irmão.

**Makunaima, assim que se recuperou,
pegou um tronco de madeira e fez uma
sucuri, que submergiu e lançou um bote
no irmão Akuri se enrolando
em todo o corpo para esmagar ele.**

**Mas Akuri apertou com os dedos
os olhos da grande cobra,
que ficou com medo, soltou e fugiu.**

Chateado com Makunaima,

**Akuri pegou um pedaço de cipó
e disse para o cipó:**

**– Agora vira cobra venenosa
e vá picar o meu irmão!**

A cobra foi.

**– Ai!! Que dor! Dor de veneno,
gritou Makunaima, mas era de mentira,
porque ele já tinha dominado a serpente.**

**E foi assim que as arraias
e as cobras venenosas surgiram no mundo,
porque os irmãos disputavam
para ver quem era mais poderoso.**

**Makunaima sempre tinha uma surpresa
e aprendeu a se transformar
em outra pessoa.**

**Então, decidiu virar Maitaxaúle,
indígena do povo Kuauálakog.**

E foi viajar.

**Visitou Tamekan, que é a constelação
das Plêiades.**

**Na volta, quando viu uma eclipse,
decidiu ser a lua.**

(Fim de Os poderes mágicos)



MAKUNAIMA WAIMESA POTORÜK

**Kapüy etök tannak we'nunse'nak, wey
epaakak ye'nin, e'chiripö'nök tok eta'pöiya
tutök kore'tau.**

**– Upüika'tökök! Upüika'tökök! Upüika'tökök!
Uruy Makunaima.**

– Ö' kinmök yaron manaape!

Makunaima u'tö'pök takon püi'ka'tök se'nak.

– Ö'kin e'ku'sa' nay?

**– Yurö tamono'sek yesenpoika'pök
yapichi'töpö' i'chi' pök!**

**Mörö tüsek upaika'tönin pek eso'nomü'pök yöi
nota', mörö tüsek nusan e'reurük tanek kek
upuremekü'pöiya! Yöi dak upüika'tö'pö.**

**Anü' kin mö'rö mörö tannö daneek desak?
Ekamapo'pö makunaima dak, kaamarak.**

**– Etök seek mö'rö topo mö'rö daneek
neepüdaseek itesa'da'rö enta'nanto'konpe
tupuruy, seetök, taure'pök makunaima dak.**

**– Ketöy, uruy, adapichiya, epen payk
seetöpay.**

**Tüsek makunaima dak eta'pö'ke i'tö'pök.
Sakü'namaarök tu'retak to' womü'pök tuko'
wanseek para tüneta'pökon keek eteenümük
eta'pök to'dak.**

Tönönpök to' etö'pö tunaak ru'pök eprü'pö to'dak, Potorük Waime'sa, paruwenak nöiya tannak.

Tiyarün da'tay tannok nusan itaanek eneeek re'saya para i'chi'pök!!

– Eseerennu'nök manaarö yakon Manaape?

– Inna'rök teeka'tunseek epa'ka' pay para e'dayk! Enna'ponpay, uruy.

Taure'pök manaapepe dak nari' ke tuchik ye'nin.

**– Nari'kena'! Tökynaarök etösörök.
Meruntök pek i' chik re'pay e'day yentay!
Yuku'pök makunaima dak.**

**– Adere’saiyak da’tay, taneek arinmaya mök
aponak adeka’maiyaamök tu’karö tütawörö!**

**Eneek winüküy makunaima etö’pök,
tupootük tunpai’mak.**

**Potorük- waime’sa kita’pan taneek
arinma’pök, makunaima apichi’pöya
yetenumü’pö.**

Tetü’nü’sseek, manaape ka’tumü’pö.

**Pódele- waime’sa, enwara’ damü’ depootorük
dak nusan tannek arinma’kö manaape
api’che’nak, enee danek enku’töpütü’pöiya
yöi api’toi’ya temaapütöy.**

**Manaape ka’tumü’pök tu’karö pataak
ponkon eurumaase’nak, Potorük-waimesa,
dak makunaima eka’masa’ pök,**

**mörö topo pöröuton darö to' etök to'pek
iraponarü'toy.**

**To' euruma'pöiya ipanpe eneeK piatak to'
esserenukuk namaik ösök pek to' e'to'pek
mörö topo itewan day ipooka to'dak naamay,
makunaima.**

**l'pay dayk mörö topo itaanek day
mupookatöyk.**

**Teekoneekay, pemon damü' eto'pö enwara'
damü' depotorü pia'. Mana'tak wonpütü'pök
manaape dak, eneeK epa'ka to'pek.**

**Potorük- waimesa, epa'ka'pök tem dapay,
taneek dekü'na tenpa'kay porooona',
ikonekay'ma arinmapak.**

**– Uruy makunaima pata' yeepüy,
anneka'ma'pö!**

**– Adeka'madaseek, aruy warantö! Eneek
eteenumü'pük tanner wi' arinma'pöiya
kone'pek.**

**– Yapi'tane'kö! Manaape e'chiripütü'pök,
so'nonpütüi'mak ka'tümüi'mak, enwara' damük
depootoruk amüipai'ma, tem dapay
yepa'kasak manaape api'che'na.**

**Manaape, esenpoika'pök eso'nonök to' pün da',
Potorük – waime'sa piapay epen poken para,
taneek deku'nak enpa'ka'pöiya porooponak
köne'pek arinmapak.**

**Tennuk ara'kamü'pök manaape dak,
teetaretü'ka to' re' tuiya aamayk.**

**Tiyarünkon arinma'pök, i'pay day tipookay
mörö topo eneeK etaare'mo"pök.**

**Tennuk apu'kaya da'tay, antök pemon damü'
da sa'man pek tüseek, iteeenan apu'ka'pök.**

**Makunaima, a'purunmü'pök eneeK dewan
dapay mörö topok taure'pöya:**

**– Mere'datöu epök e'nötok putuudak
meseerök eneeK chi'ri'kö da'rök?!!**

**Inneka'mak ton sa' eneeton pö'enta'nak
tanna mörö pak!! Taure'pöya ta'ri'kai'mak.**

**Pemon damük mörö topok manaapek, to
eseere'pütü'pök apuröymak parak
tapuuröpütüyak kon para ichi'nin
teseka'nonkay tüpüika'tosa' to'da tü'seek,
makunaima dak to' pö'sema'pök!**

**Te'manenpay, to' ka'tumü'pö makunaima
pökörök, waküpek i'po'pütük kon pak.**

**To' eka'tunpütük tanna makunaima pökörök,
enwara' nörök esepi'tö'pök mörö topok
yeka'tunpütü'pö to' pökörök e'chiriipütüi'ma
na'wa kai'ma:**

**– Tu'ka'rö adeka'makon daseek, tu'kamö
adeka'makon daseek!**

(Fim de makunaima waimesa potorük)



MAKUNAIMA É O PAI DA LAGARTIXA

**A Lua estava indo dormir
quando ouviu gritos.**

**– Socorro! Socorro! Socorro!
Mano Makunaima.**

**– Que foi, mano Manaape!
Makunaima desceu para ajudar o irmão.**

– O que aconteceu?

**– Ele apareceu de surpresa e me atacou!
Minha sorte foi que pude me esconder
atrás de uma árvore, mas sua língua gigante e
gosmenta quase me pegou.**

**– E quem é o dono dessa tal língua
assustadora? Perguntou Makunaima.**

**– Vou lá trazer a língua e o dono dela,
para comermos assados!**

**– Não vai, irmão, ele te pega.
Vamos fugir daqui.**

Mas Makunaima não ouviu os pedidos e foi.

**Os dois irmãos entraram na floresta
e não demorou muito para ouvirem
um som estranho. Caminharam devagar.**

**Na beira de um igarapé
encontraram Waimesá-Pódole,
o Pai da Lagartixa,
que estava devorando uma capivara.**

**Makunaima nunca tinha visto um animal
com tamanha língua.**

**– Vamos chegar mais perto,
mano Manaape...**

**– Eu não quero sair numa carreira
novamente! Vamos embora, irmão.
Manaape suplicava com medo.**

– Medroso! Pois irei sozinho.

**– Quero ver se ele é mais forte
e poderoso que eu!**

– Se ele te ver, vai jogar a língua em você e vai te engolir inteiro!

Makunaima foi no rumo do monstro, assobiando.

Waimesá-Pódole lançou sua língua comprida e pegajosa, acertando Makunaima em cheio.

O monstro recolheu a língua com sua presa e engoliu, com um som assustador.

Apavorado, Manaape correu para a aldeia para avisar a todos que Waimesá-Pódole havia engolido Makunaima, e que precisavam atacar o monstro com flechas e lanças.

Disse para tomarem cuidado de não se aproximarem do monstro

**e não atirar na barriga,
para não atingir Makunaima.
– Atirem na cabeça e na língua,
orientou Manaape.**

**Os indígenas foram até a casa
do pai das lagartixas.**

**Manaape bateu na terra
para que o monstro saísse.**

**Waimesá-Pódole saiu de sua toca,
colocando parte da língua para fora,
preparando para atacar.**

**– Vim para buscar o meu irmão Makunaima,
que você engoliu, disse Manaape.**

**– Vou te engolir, como ele!
O monstro fez um som feio.**

**– Venha me pegar, gritava Manaape,
enquanto corria e se escondia,
atraindo o pai das lagartixas,
que saiu de sua toca para caçar Manaape.**

**Manaape parou em lugar aberto,
onde não teria chance de escapar
de Waimesá-Pódole,
que colocou um pedaço da língua para fora
fazendo mira e lançou!**

**Manaape fechou os olhos,
para não ver o seu fim.**

**Mas os outros indígenas
atiraram suas flechas e lanças
na cabeça e o monstro caiu.**

**Quando Waimesá-Pódole abriu os olhos,
os indígenas já estavam cortando**

**com dificuldade a sua barriga
para resgatar Makunaima.**

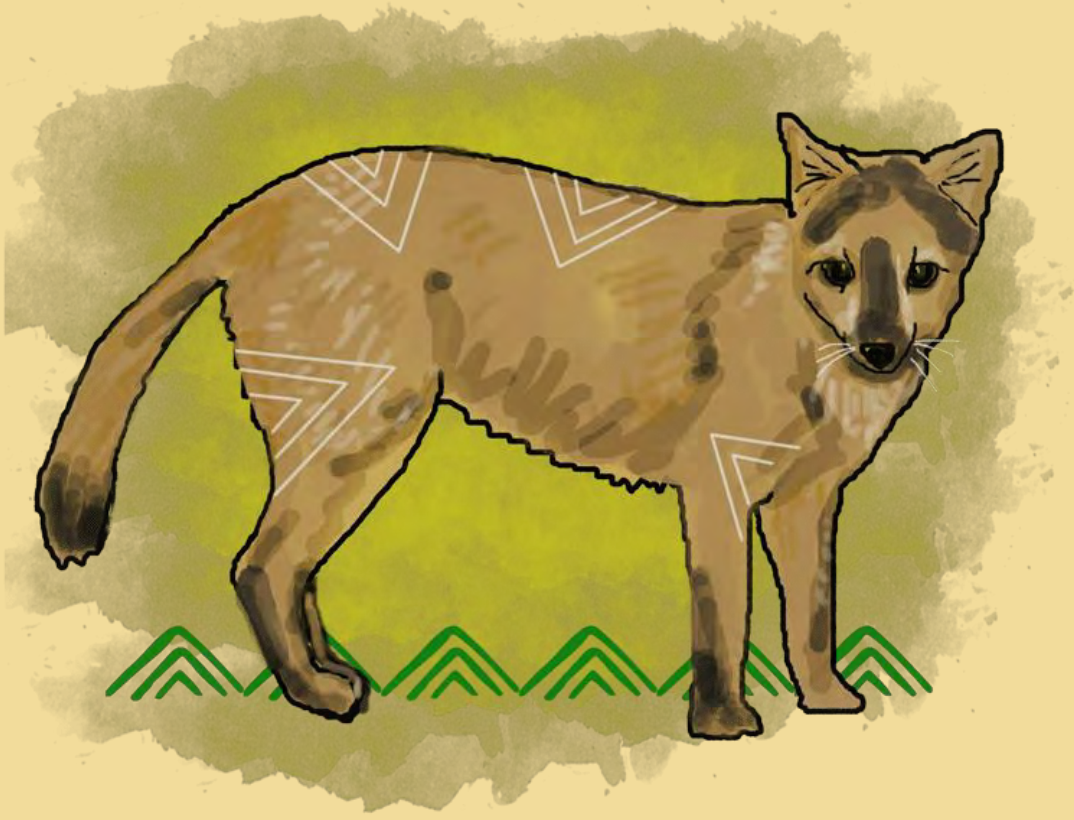
**Makunaima pulou
de dentro da barriga do monstro e disse:**

**– Viu como sei lutar com um bichinho
como este?! Eu estava só comendo as caças
que ele engolia!!**

**Os indígenas e Manaape se entreolharam,
não acreditando que além de não agradecer
o sacrifício de todos
por lhe salvar do monstro,
Makunaima ainda desdenhava!**

**Zangados, correram atrás de Makunaima
para lhe dar uma boa sovada.**

(Fim de Makunaima e o pai da lagartixa)



EREN AMA'DAY TEKAAMASEN

**Mörö wey da'tay, pemon ton Sapará damük,
ko'wanpütü'pök dauno'pö'tau.**

**Te'tameeto' kore'tau, iwan apö'pö makunaima
dak mörö da'tay pemon ton Sapará damük
pata'sek piak yeaserennuku' pök, kiariik
esa'se'nak. Re'ma'pöya tu'karö kuray ton
annak taawonmükon pak to' wi' eto'pök,
würüsan müreton nonka'pök to' dak tapüitau.**

**Makunaima eseerennukuk tannak, mauari
damük reuta'pök, wü' darünkon makoy damük,
tüpaanakon tü'mükon tari'ku'töyk araik wonük
aimutun keek yöi pantaton poy ikankasak.
Makoy damük yepü'pök manumüimak
eseerenkaimak.**

To' wi' manümü'pök.

**Makunaimak, eso'nomü'pök yöi notak mook wi'
i'chi'pök, Mauari damük**

**re'pök, to' maanümük, eseerenkai'mak
würü'san müi'mak pütüi'ma, tewü'kon dapay
tepa'kasan, manümüi'mak, kachiirik
eneepöi'mak tenpatakon ponak
kumi kereesen kutu'mak to'da tanna,
to' pu'pay raimeia tannak.**

**Manümüi'mak Mauari damük da'rök würü'san
etö' pök ku'pök Zalaláni ponaarök mörötök wi'**

**to' manümü'pök mennak dereemuk ton pök, to'
eserenka'pök:**

**ku'pök dak eseurankanpaikon/ ku' pök dak
eseurankanpaikon/ mauari munkon da'rök.**

**Makunaima etüipütü'pök, mook rú'kö,
maasa para ku'pök de'marük piatak yeso'
nonsa' chi'pök. Mörö ye'nin arinmaraaka
tu'retarün peek yetinnyakama'pök. Tu'karö
würü'san mörö top Mauari damük e'weuka'pök
ku'pök dak.**

**Tewü'kon ta' Saporá damük enna'posak datay,
würü'san porü'pök to' dakeek kachiiri keerök,
tüseek to' pata'pök rökyn.**

**To' pata'pöka'pök to'da ku'pök ponaarök,
tutökon kore'tau, makunaima, eporü'pök**

**to' dak, maasak arinmaraaka tu'retaün pek,
yetenunmü'pök etöi'mak woipeek.**

**Ekaamapo'pök to' dak atöntök wü'rü'san echi.
'Ku'pök dak to' eseuranka'pök, eseerenkai'mak,
to' eseuranka'pök mörö topok innarök to'
epa'ka tu'ka'pök”.**

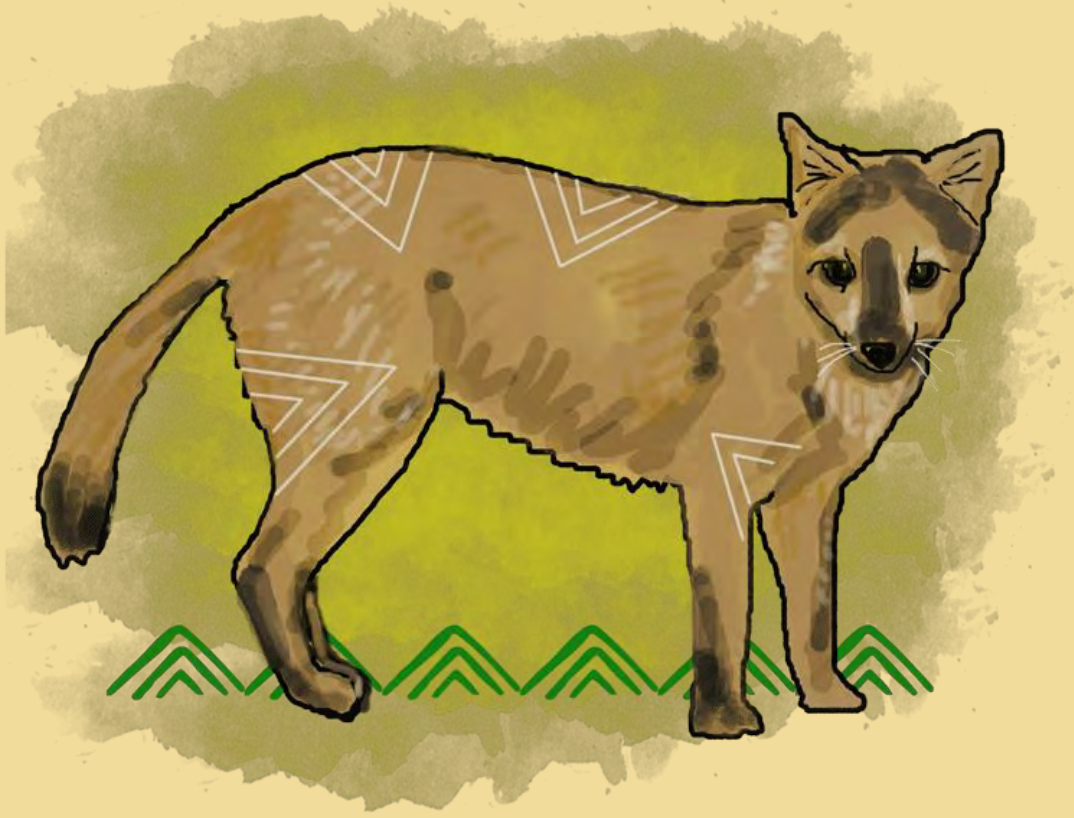
Kurayton dak teure'pök:

“Eserenkakö, etaapay innaman”.

**Teenumüi'mak, makunaima, iya'tönin eren
ekamaa'pök, mörötopok ipököron.**

**Iwanrantök kurayton dak ekama'pök,
tetinnyakaamakon re'ma'pök to'dak Mauari
peek, to' apurunmü'pök ku'pödak mörö topo
to' e'weuka'pök.**

(Fim de Eren ama'day tekaamasen)



A CANTORIA SECRETA

Naquele tempo, o povo indígena Saporá morava numa ilha.

**Em um de seus passeios por lá,
Makunaima sentiu fome
e se aproximou da aldeia dos Saporá,
para pedir comida.**

**Notou que todos os homens
estavam se reunindo para caçar**

**e saíram, deixando as mulheres
e meninas em casa.**

**Quando Makunaima estava se aproximando,
chegaram os mawari,
os demônios das montanhas,
que tinham as orelhas e o pescoço
enfeitados com jinig, teias brancas de aranhas
arrancadas de galhos.**

**Os demônios vieram dançando e cantando.
E dançaram na aldeia.**

**Assustado, Makunaima se escondeu
atrás de uma árvore e ficou quieto,
vendo os mawari dançarem.**

**Eles jogaram magia nas mulheres,
que saíram das casas dançando
e trazendo caxiri,**

enquanto eles sopravam fumaça de kumi nos rostos das mulheres, que ficavam atordoadas e dançavam.

As mulheres foram dançando com os mawari até o lago Zalalâni, e lá dançaram e cantavam assim:

– Vamos entrar no lago /vamos entrar no lago/ com os filhos dos mawari.

Quando ouviu, Makunaima ficou apavorado, bem quietinho, porque a trilha para o lago passava justo por onde ele estava.

Então se transformou num cachorro do mato.

Os mawari e as mulheres mergulharam no lago e sumiram.

**Quando os homens Saporá
voltaram para casa,
não acharam mais as mulheres e nem caxiri,
mas viram os vestígios da dança.**

**Seguiram as pegadas e chegaram até o lago,
e na trilha encontraram Makunaima,
ainda como cachorro do mato,
que uivava e andava em círculos.**

Perguntaram onde estavam as mulheres.

**– Entraram aqui no lago, cantando,
mergulharam e não saíram mais.**

Os homens disseram:

– Canta, queremos ouvir.

**Makunaima, uivando,
cantou o primeiro canto, depois o segundo.**

**Os homens cantaram igual
e se transformaram em mawari,
pularam dentro do lago e sumiram.**

**Só sobrou Makunaima que, assustado,
ficou igual a um cachorro do mato
por muito tempo,
e foi ele mesmo quem contou esta história.**

(Fim de A cantoria secreta)



KAIKUSE WARA'NAPI DA'RÖK

Tökyn wey kaikuse e'seporü'pök wara'napiik da' rök, tyyöyi tankoneekaya tannak.

– Ö' kupüya, upeetoy wara'napiik?

Ekaamapo'pök kaikuseek dak.

Re'ma'pök rökyn wara'napiik dak dare'nak töpayk iteenuk ponaarö.

**Ö'rök taure'pöiyakek, mchima tüyöyöi
koneekapök i'chi'pök.**

**Kaikuse waküripeepara wara'napiik deseeruk
echi' pök, tüpüynamaak tuiya peepara re'tuiya
de' nin.**

**Kaikuse epa'ka'pö tönönpök, tare'nak
pasanmai'mak.**

**Wara'napiik echi'pök, mook tesennaka'mak
to' dau.**

**Kaikuse e'tapiukasa' ye'tu'ka'pö mörö topok
ya'purunmü'pök wara'napiik ponak,**

**mörö tüseek wara'napiik e'würüuka'pök
areepörök.**

– Areepörön amörö na'mö, ye'sek!

Meruntöpek me'dan uwarantö'?
Kaikusek da taure'pök ipö'semai'mak,
irawörönton tüta meruntöton enpoipütü'mak.

Wara'napiik, tesewankamai'parak taure'pök:

– Umeeruntörük mörö manaarön, yawo'pük.

– RRRR... meruntö' yurö!! Maasa ö' kupüya
re'kö yöi kuraataküy pantakeek!

Tachi'pek, wara'napiik rapoonarök, kaikusek
dak merunnöton temeeekun enpoipütü'pök
mörö topok yeka' tumü'pük yöi paricá de'
ponak, töipan ka'tarün mörö topo ipantaton
i'köpütü'pöiya.

Ya'purunmü'pö po'saküton tü'ta'pi'ton parü'
kuru'ka'pöiya, ichoroka'ya wara'napiik ponak,
mook i'chi kore'tau, mook re'maya.

**Kaikuse da meruntök peek tareewük apichi'pö,
ichaakörök tümeruntörük enpoikapök
yere'napansa' chi'pök, mörö ye'nin
töukynanrök parük non pö' yetapi'cha kuru'ka
poken parak.**

**Teke'napansek ipu'chikü'töpök kaikuse echi'
pök, mörö tüseek töipek parük echi'pök. Parük
pu'chikü poken para ipu'chi'pütü'pöya.**

**– Mere'dan, wara'napiik! Amöörökeek yurö,
a'tu'mun!**

**Manaarö inümö'kök, manaarök yarewü'
sapichi'nak.**

Mö'rö wi', ereuta'pök wara'napiik piak.

**– Ipanpe iwan pek e'daĩ'tök! Enta'natok pek
naanek auchimök, upeetoy.**

Taure'pöiya e'ku'mai'mak.

– Inna kaikuse, tüseek mai' yurö. Ipök enta'nan pokena' kek.

Wara'natapiik da chi'ri'kö tüyöyi anunmü'pök, temeekun enka'kö, iwo'ma'pöiya woiwoi pek temeekun nu'tö'pöiya, meruntök pek nonponak, türün tökay yetenunmü'pök.

Tetü'nü'sek kaikuse a'purunmü'pök, tünpöiwinüküy yatare'mo'pök.

Inna'rö turun taya da'tay, kaikuse era'tö'pö iratoy winüküy mörö topo a'cetun yepü'pök meruntöpek, kono' da'rök.

Ka're'pek kaikuse ka'tumü'pök, tare'mopütüi'mak.

**Iya'töpek tünere'mak yöi pomak yenku'pek.
Wara' napiik dak yöi ipok ye'tok sara'mo'pök
mörö datay kaikuse a'purunmu'pök.**

**Wara'napiik dak i'taton pö' tapi'cher
amincha ipaaka'ma'pök...**

**Tannok ötök do'nokoyk. Wara'piik da ötök
akitu'ka'pök.**

**Kaikusek eso'nomü'pök tannok um'ruk deutak
dak mö'rö da non karaarika'pök.**

**Kaikusek ka'tumu'pük, wara'napiik dak komi'ke
ema'pök mö'rö ye'nin kaikuse etanmoko'
ma'pök nari'ke.**

**Kaikuse e'turumak pö'sa' re'tuiya da'tay ö'rök
kupük poken para, taure'pöiya:**

**– Mere'dan, yano'pük, amörö rökyn
echi'keemörö tümeruntörükeek.**

Iponantö'pöiyak:

**– Waküpe man, yawo'pük, söröwarö wi'
enna'pök sörök!**

**lytö'pö poron peek kaikuse tunonkay
pörönpeek.**

**Mörö topok ipörök kaikuse etö'pök tapüitakm
mörö töpay sörök ponarök kaikuse echik
nari'ke tannopeek kono' yepük da'tay.**

(Fim de Kaikuse wara'napi da'rök)



A ONÇA E O RAIÃO

**Um dia, a onça encontrou-se com o raio,
que estava esculpindo um porrete.**

**– O que está fazendo, compadre raio?
Perguntou a onça.**

**O raio apenas olhou com rabo de olho
para a onça.**

Não falou nada

e continuou fazendo o porrete.

**A onça não gostou da atitude do raio,
que parecia desprezá-la.**

**Então, sem fazer caso, fingiu sair,
movimentando o rabo ao andar.**

**O raio continuou concentrado
no seu trabalho.**

**Mas a onça, sorrateira, pulou sobre o raio,
que desviou dela.**

**– Tu és rápido, cunhado, disse a onça.
Mas será que tu tens força como eu?
Perguntou a onça, se exibindo de pé,
mostrando as duas patas dianteiras
musculosas.**

O raio, despreocupado, falou:

**– A minha força é bem pouca, cunhada.
– RRRR... A onça começou:
– Pois tenho muita força!!
Olha como faço, com os galhos de caimbé!**

**A onça, rosando,
quebrou todos os galhos
da árvore de caimbé!**

**De pé, na frente do raio,
a onça mostrou os músculos
e correu até um pé de paricá,
que era maior e mais forte,
e quebrou os galhos.**

**Saltou e com suas garras afiadas,
arrancou capins, jogando em cima do raio,
enquanto ele somente observava, quieto.**

**A onça, já cansada
de tanta demonstração de força, arfava,
e não conseguiu arrancar um capim
que estava bem agarrado na mãe-terra.**

**Suada, a onça continuou puxando
com mais força, mas o capim resistia.
Parecia que o capim é que puxava ela.**

**– Viu como sou forte?
Deixa eu recuperar o fôlego.**

Ela então sentou-se próxima ao raio.

**– Me deu uma fome danada, disse a onça.
Acho que você será o meu almoço, compadre.**

E ela foi se esticando em direção ao raio.

– É onça, mas sou amargo.

Não sirvo como alimento.

**O raio pegou seu porrete, esticou o braço,
movimentou em círculos e baixou o braço,
atingindo o porrete na terra,
que fez um som de trovão.**

**A onça deu um pulo com o susto,
caindo para trás.**

**Com o segundo trovão,
a onça rolou para o lado
e o vento chegou com força,
acompanhado da chuva.**

**A onça saiu em disparada,
caindo e levantando.**

**Subiu na primeira árvore que viu.
O raio partiu a árvore
e a onça pulou no chão.**

**O raio a pegou pelas patas e lançou longe...
Ela correu para debaixo dum rochedo.
Então o raio quebrou os rochedos.**

**A onça se enfiou na toca do tatu gigante
e o raio abriu a terra.**

**A onça correu para longe, e o raio fez frio
e ela ficou muito cansada,
e se enrolou tremendo de medo.**

**Quando o raio viu que a onça estava
exausta e não podia mais, ele disse:**

**– Está vendo, cunhada,
não é só tu que tem força. Tenho mais força.**

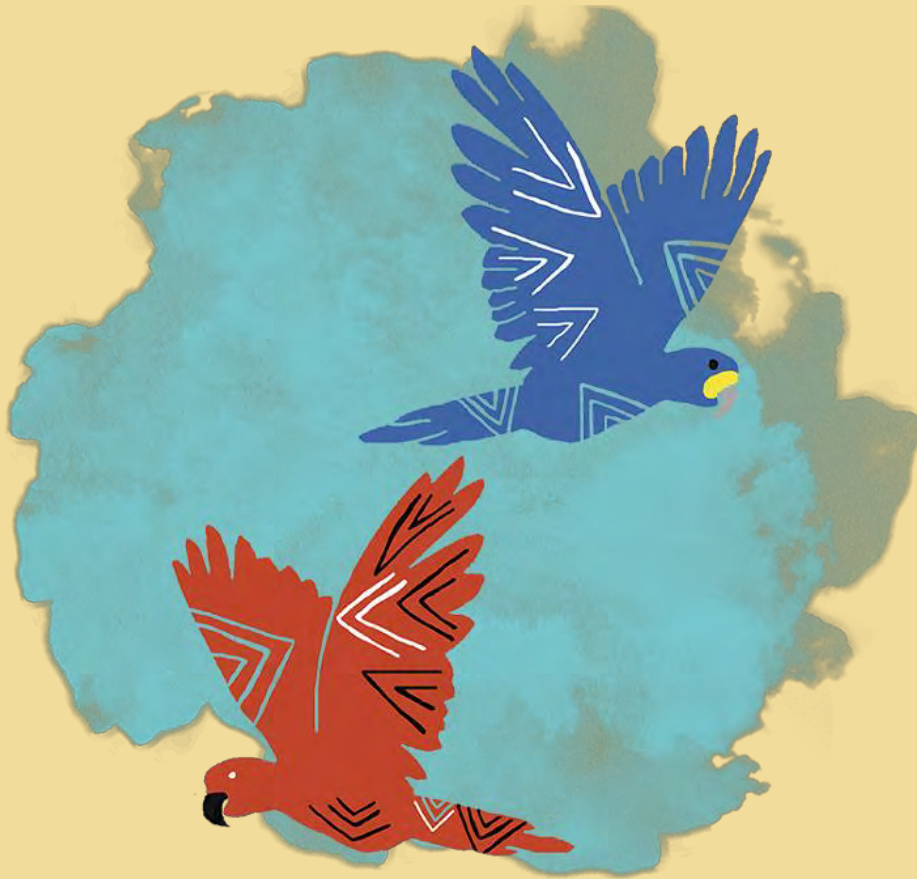
E depois acrescentou:

– Bem, cunhada, agora vou embora!

Foi-se e deixou a onça deitada.

**Depois a onça também partiu, foi para casa,
e eis porque até hoje a onça tem tanto medo
da tempestade.**

(Fim de A onça e o raio)



ÖK TÖKAIK WADAAZA DAMÜK YEPUPÖ
NON PÖNAK

**Pena da'tay, soro non echipö ikuupü poken
pararö. Wükton, tu'reta ton, ramono'ta ton,
tuna ton mörö topo ton...**

**Tu'karö tarewü'kena'kon eseurumapütü'pö
turökonperö.**

**l'yamorö da anunsak echi'pö iyöi ton
penato'san winü tupu'senke itekton
meruntürü, esepi'tön tok mörö topo
paran ton weukanin.**

**Imeeru ton da tok ennawasak echi'pö
tereemu' kon ipu'sak kerö ton ke.**

**Tok piyataurö, sakü'nankon wü'ürü'san ko'
wa'tok echi'pö tiyariinkon donpa'san:
Anaurike, ipaachi, mörötöpo
Ramoraupan, itakonü'pö.**

**Sakü'namarö ekumantok dau tok echi'pö mörö
topo emari'man tok dau nö'ö.**

**Antö wik müreton wü'rik munkö'san warantö
wenkarunnöpö tok echi'pö ke.**

Akü'ton nukupü anunmüpök tok echi'pö.

**E'sakon tonon tere'may wik Tautauré mörö
topo Koméroai, maasakön ekuma'pö mörö
da'tay emari'maday tok e'tok yepü'pö kuray
tonon piya'san damük da'rö.**

**Mörö tüse Koméroai, itaakon, konekaasak
para i'chi'pö teemari'mapa.**

**Maasa kru wenkarunday e'day ko'wanto'dau
müreepe. Uwaköriperö e'tamenpök
tu'retau tuna'wa tawan pök nonkon
ötök kore'tau i'ro'pö meruntöpe tuna etötok
dau.**

**Tautauré, iruy, da wöntok konepü tü'pö,
kurak, uraapa, pöröu ton, ap'tön mörötöpo
tu'wo'nunsen pe mörö topo möyküpe nörö.**

**Koméroai, würü'san retu'ya de'nin
emari'mapay ta'rö' kon, turuy pök taurepöiya:**

– Uruy maasa kru mure e'tok wiyu dau tukay pöröu apiri' totok.

Ko'wannötok wiyu aimerunpapay para e'day mörö topo taakü'se emari'mapay pra e'day...

– Inna yaron, antörö sak wo'nunpay pararö mese ere' day PA. Ök kuru ku'pay auchi Ramoraupán da anümüto'pe?

Koméroai turuy da'rö we'nunse tok etö'pö.

Anaurike tü'pakaaperö tüpaachi Ramoraupán apö'ma'pö.

Wey da non wiyu'pa da'tay, denuto nere'ma e' soinerö imenu'töpö'sak teweukaik.

Ramoraupán etauchinpasak

echi'pö tewan dena' pō dau.

Serenka pök i'chi'pö.

**– Upaachi, ama'non pe konekanpay enönto'pe
Tautauré mörötöpo Koméroai dewü' tak?**

– Maasa wik uyaakon! E'modo'pe enta'nanpay.

**l'yamorö wik echi'pö auchinpe tewan
dena'pökon dau, tok ere'maik tutökon da'tay.
Tapüy chi'pö taka'kamü' tau, mörö da'tay tok
eporüto'da pün.**

**Wadaara damük pe tenay roriwa pe, wadaaji,
piya' san damük ariwomü'pö amincha.**

**Ramoraupán da Koméroai sa'pütü'pö mörö
tüüse e'sakon tonon wadara damük da tok
maimu yuku' pök ke.**

**Yumaimuyu'sak kon tok da para i'chi'nin,
karawun nöpok tok e'saratö'pö tü'nün
Koméruai, maasarön pünü'se.
(Wadaaradamük tenuntok) Anaurike da takon
apichi'pö itü'nüpankapa.**

**– Ök pünnü'se kru u'yapay yepe'pö, upaachi?
U'yau maiyi da ka'rü iti'pürü'pö?
(wadaara damük teenumü).**

**– Akuwentayi kemö uyakon. Ama'non sak
amöörö pa?**

**Taurepö wik Anaurike da takon könök
pankaima.**

**Etönpay tok yuwase'na. Penanemarö tok
etö'pö poken ichi mödak. Wo tu'retak nöörö.
Tukaik Ramoraupán da yuku'pö ipanpe
karawü müima.**

**Tok yuwase'na tok pa'ka'pö wik, mödak
penanemarö,
mörötüse dakanpe pararö. Tok echipün
mödau, mörö ye'nin tanno'ta tu'reta da tok
yuway etön poken para i'chi'pö.**

**Anaurike Ramoraupán karawuntok ipanpe,
ra'tö'pö wik iwiyu darö erenpe:**

**– Saléuia aiénu tpéxke tautaúale taútau
tauale He He (Saröuya adenukon ira'tötök
tautauré mörötöpo Koméroai).**

**Tok serenka taurepang pe mörötöpo
karaywape.**

**Takon da'rö echi'ma Anaurike Ramoraupán
da kese mo'ka'pö mörötöpo keieku koneka'pö
tok da. (Akük ton wokü). (Yadaki kushi ikey,
yeuka... Koneka'pötök da).**

Ipooperö wik tininchen ko'numü'pö weukan poken... A'chitunda arö'pöwik Tautauré Koméroai winüküik.

Ipöö kü'nüta'pöto'da wik... Mörö da'tay, pemon pe tenaik kanan, tataimerunpaik tok ennapo'pö tewü'kon tak, maasa para tusankon ye'sak tuka'ranpaik kon mörö da kru ipan tok wokü koneeka tukaik tok senumenka'pö.

Tok ereuta kore'tau, iputu'pöto'da tusan kon pe para, mörö tüüse wü'ürü'san türü'tösak kinü. Anaurike da keiéku ke turuy Tautauré repa'pö, mö'rö da apichi'pö, eni'pöiya manaarö eseenari'mai'ma Anaurike re'pütüi'ma. Innö'rö eniyatanna ipooperöwik yu'tö'pö. Yeraimepö wik auchinpe kru.

Itaakon Ramoraupán da, keiéku anuntu'ka'pö Koméroai wokütan, mö'rö eni'pö tuwakiripe. Sa' nömarö tok ekumasak esere'ma'pö.

**Keiéku eninpay maasarö itaakon echi'pö
Ramoraupán nokoneka'pö, taurepöiya,
maasakru e'daik sa'nömarö
ko'wannö poken para.**

**Iruiy da wik ipanama'pö: Etapontökö da'rö
kamitak, e' sentak tüse, a'pay saro, y'pai
chaya mörö topo esewoimatök wik...
Mörö warantö etapontöse Anauriké da'rö
iwe'nunpadaase.**

**Tok we' nunsak tüüse, ennapon wi'che
tu'retak. Tok erenkapök we'nunpatönke.
Würü'san woimapütü' to'ya tanna tok
we'numü'pö. Tok e' kö'pa'pö kumi ke dare
weukatön tariwontanü'ton ke', möröda tok
miyakanma'pö Wadaaji pe.**

**Tok ariwomü'pö wik, seren kai'ma mörö to
manuumui' ma Oaré kai'ma. Ka'tarün wük
ponak tok etö'pö, mörö da'tay wük da
taure'pö:**

– U'pay dari'ku e'tök tarö!

A'ke kru, taurepö Tautaré da.

**Seetö iteeperu mariipa para man ena'to'pe
inna da.**

**Mairari ponak tok ariwomü'pö kanan, mörö da
taurerö:**

– Tarö e'tök hyari'kupe auchikon pa!

**– Seetö iteeperu para man, kai'ma koméroai
da imaimu yuku'pö.**

Uraukaima tüpü da, mörörö esa'tu'ka'pö.

– Seetö e'tok!

**Itaakon da imaimu yuru'pö, inna ereutase
tu'ke mariipa chuwi'tasak echi da'tay.**

Tok u'tö kore'tau kanuku-tepe ponak tok enupamü'pö, maasa para mariipa anpansak patasek pe ere'ma'pö to'da.

Sakü'nankon wü'ürü'san e'nonka'pö pokoipe kru piya'san-wadaara damük epeetu'ka'pö ye'nin...

Tunmanunmükon da tesak kon kö'pa'pö to'da kumi dare ariwontanü'tön ke, mörö tanna tok manuk kore'tau tok tinyakama'pöwik kaduuwai, wadaara chuwiyu ton pe.

Anaurike mörötöpo Ramoraupan ariwomü'pö wik takon da'rön kon yuwase'na.

Uraricoeira rük pök wadaara damük chuwiyton ariwomü'pö mariipa de'kanapök wey pe pata ena kore'tau takon da'rönkon Tautauré mörötöpö koméroai yuwase'na.

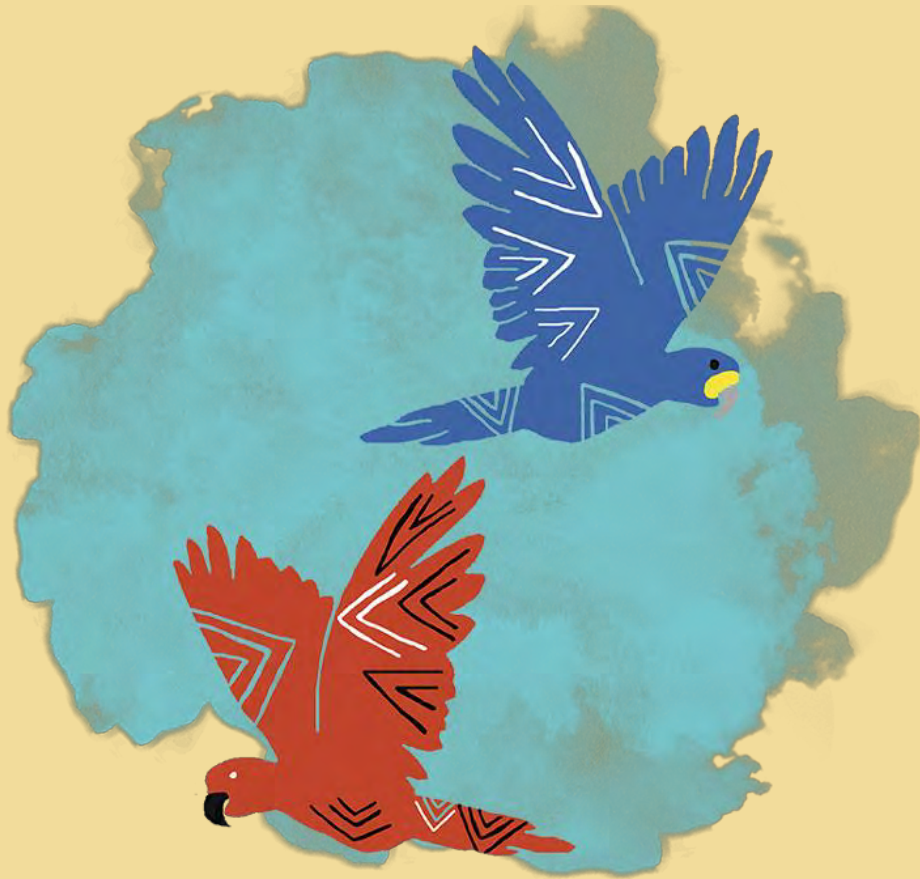
Mörö tüüse tok eporütök dapün.

Tok yuwa'pöto'da tok dewütü'pötau, konok da'tay, mörö tüse antörö.

ariwomü'pö muruku-tepe ponaarö, mariipa pata' sek dak. Tok enupamü'pö mörö tönak.

Konok wiyu etü'ka kore'tau tok e'seporü'pö wik wük maipamá – tepe ponak, mörötö wenkaru nöpok wadaara roriwa mörötöpo chuwiyu ton da'rö.

(Fim de Ök tökaik wadaaradamük yepu'pö non ponak.)



COMO AS ARARAS VIERAM AO MUNDO

**No tempo ancestral,
o mundo todo era magia.**

**Serras, florestas, lavrados, rios e riachos...
todos os seres falavam entre si.**

**Os indígenas aprenderam
das árvores mais velhas**

**os segredos do poder das plantas,
para fazer remédios e curar doenças.**

**As cachoeiras
ensinaram as orações mágicas.**

**Viviam por lá dois meninos,
Tautauré e Koméroai. Eles eram pajés.**

**Ali próximo, moravam juntas duas moças:
Anaurike, que era a mais velha,
e Ramoraupán, a mais nova.
Elas eram de uma família diferente.**

**Ambas estavam na idade de namorar.
Já não brincavam mais como meninas.**

**Dedicavam-se a aprender as coisas
dos adultos.**

Quando viram os irmãos Tautauré e Koméroai, as moças se apaixonaram e desejaram casar com os meninos pajés.

Mas Koméroai, o mais jovem dos irmãos, ainda não estava pronto para casar.

Queria brincar e se divertir com aventuras de crianças.

Gostava de passear pela floresta, nadar no rio entre pedras grandes, onde as águas eram fortes.

Tautauré, o irmão mais velho, fazia zarabatanas, arco, flechas, armadilhas, caçava e fazia roça.

Koméroai, ao perceber que as meninas queriam casar-se com eles,

falou ao seu irmão:

**– Mano... ainda quero terminar
o meu tempo de menino.**

Não aprendi nem a colocar as penas nas flechas.

**Não quero apressar o meu tempo,
virar adulto e casar...**

**– E o que você pretende fazer
para que Ramoraupán espere você?
Perguntou o irmão.**

Koméroi e o irmão Tautauré foram dormir.

**No dia seguinte Wei, o sol,
já iluminava o mundo,
devolvendo todas as cores
que os olhos podiam enxergar.**

**O coração de Ramoraupán,
a irmã mais nova, estava cheio de alegria.**

Ela cantava.

**– Mana, vamos nos embelezar
e vamos até a casa de Tautauré
e Koméroai?**

– Calma mana! Primeiro vamos comer.

**Ambas estavam com os corações alegres
quando partiram para vê-los.**

Mas a casa dos meninos estava fechada.

As meninas não os encontraram.

**É que na forma de araras azuis,
os pajés tinham voado para longe.**

**Ramoraupán chamava por Koméroai,
mas não havia resposta dos irmãos,**

que agora eram araras.

**Os chamados não respondidos
deram lugar ao choro desconsolado
da irmã mais nova por seu amor, Koméroai,
o mais jovem dos irmãos.**

**O choro parecia canto de araras.
Anaurike abraçou sua irmã mais nova,
para consolá-la.**

**– Por quê será que ele fugiu de mim, mana?
O quê eu tenho que assustou ele?**

**– Não é culpa sua mana. Você é perfeita!
Disse Anaurike, confortando a irmã.
Vamos procurá-los.**

**Podem ter ido para a roça cedo.
Ou para a mata.**

Saíram a procurá-los, mas foi em vão.

**Eles não estavam na roça,
não adiantaria procurá-los na floresta,
pois era grandiosa demais.**

**Anaurike e Ramoraupán choraram muito.
O choro se transformou em um canto:**

**– saléuia aiénu tpéxke
tautaúale taútau tauale he he.
(Para este lado voltem seus olhos
Tautauré e Koméroai.)**

**As irmãs arrancaram mandioca
e fizeram keiéku,
que é uma bebida muito saborosa.
E também fizeram outras comidas e bebidas,
yadaki, kushi, beiju, ikey, yeuka.**

**O cheiro mágico da bebida era tão gostoso...
e o vento levou o cheiro aos irmãos
Tautauré e Koméroai.**

**Eles sentiram aquele cheiro saboroso
e então, de novo na forma de humanos,
voltaram depressa para casa,
pois pensavam que sua mãe fora visitá-los
e estava preparando a sua bebida predileta.**

**Ao chegarem em casa,
descobriram que não fora sua mãe,
mas sim as moças apaixonadas.**

**Anaurike ofereceu uma cuia cheia de keiéku
para Tautauré, o irmão mais velho,
que aceitou de imediato, embora
tenha tomado o gole com desconfiança,
enquanto olhava para Anaurike.**

**Tomou o segundo gole
que desceu ainda mais saboroso.
Deu rodopios de felicidades.**

**Ramoraupán, a irmã mais nova,
ofereceu outra cuia de keiéku
para Koméroai, que bebeu receoso.
Os casais pareciam enamorados.
O mais novo ainda tinha receios
sobre o keiéku de Ramoraupán,
decidiu que ainda não era o momento
de ficarem juntos.**

**O irmão mais velho então o aconselhou:
– Deite com ela na rede,
tu com a cabeça pra cá
e ela com a cabeça pra lá e se embalem...
Deitarei também com Anaurike
e a farei dormir. Assim que dormirem,
vamos voltar para a mata.**

**Cantaram uma música doce.
E embalaram as meninas
suavemente nas redes e elas dormiram.
Os irmãos pintaram os seus corpos com kumi,
a erva mágica, e se transformaram
novamente em araras azuis.**

**Voaram, cantando e dançando
a dança Oaré.**

**Foram parar numa montanha alta,
e a montanha gostou do enfeite na cabeça
e disse para as araras azuis:**

– Fiquem aqui!

**– Não podemos, respondeu Tautauré.
Aqui não tem frutos de inajá para comermos.**

**Então voaram para montanha Mairari,
que disse para as araras azuis:**

**– Fiquem aqui e sejam meus enfeites
de cabeça!**

– Aqui não tem frutos, respondeu Koméroai.

A serra Uraukaima pediu a mesma coisa.

– Fiquem aqui!

**Mas o irmão mais novo respondeu
que ficariam onde os inajás
estavam maduros.**

**Continuaram a descer
e finalmente pararam em Kanuku-tepe,
onde encontraram muitos inajás maduros.**

**As irmãs ficaram muito tristes
com a fuga dos pajés-araras...**

**Também passaram kumi mágico
nos seus corpos,
dançaram e enquanto cantavam
transformaram-se em araras vermelhas.**

**Anaurike e Ramoraupán voaram
à procura dos irmãos.**

**As araras vermelhas voaram pelas margens
do rio Uraricoera,
onde tem muitos injás no começo do verão,
à procura dos irmãos Tautauré e Koméroai.**

Mas não os encontraram.

**Procuraram na antiga casa, no inverno,
e nada.**

**Voaram até o Muruku-tepe,
onde havia muitos inajás.
Pararam ali.**

**Depois, no final das chuvas,
finalmente as araras vermelhas encontraram
as araras azuis
na serra Maipama-tepe, onde voaram
e brincaram juntas por muito tempo.**

(Fim de Como as araras vieram ao mundo)



TANNO MÖRÖTÖPÖ INO'PÜ WAKAU

**Makunaima epa'ka'pö tanno'ta tu'reta
dapay, mörötöpö manaape arimansak
e'sekese' masak eporü'pöiya imeeru
piyatau.**

- Ök pök auchi möröötö te'sekeseke'maik
chi'nak pök uyakon manaape?!**
- Enkuy Deperu püikaik mörö tüüse ka'tau
nechi yerepaiparakö nechi,
yetükütüküuma'pö ena'pö chi'nak**

ponak tek woy maik emo'ka poken para.

Makunaima da takon mo'ka'pö.

**Auchinpe kru tok echi'pö te'seporükon
pünnü'se.**

**– Söröwarö wik dewü'totan koneekapay yöi
denpupo. Mörö warantö eneeton yeepü
re'to'pe tok api'to'perö enta'naik tok Anna
da'tay. Kaima euruma' pöiya chi'nak poy takon
nu'töi'ma makunaima da.**

**Manaape da wik tu'karö tunputuke tu'ko'
wantok imeeru piyatau nari'ton ekaama'pö
turuy pök:**

**– Anök warainorö ene kümaimuyukuy,
esa'pötön kerö. Narik kamaia poken i'chi.**

Manaape da pemonton pata'sek putu'pö,

**i'ya mörö wik apö'maik i'tö'pö
tuwo'nomükonpa.**

**Makunaima echi'pö enupen, woto damük
ere'pa. Iwo'ne'pe kru tok epa'ka'pö,
makunaima da tu'ke wotodamüke tü'kasak
chi'pö toron damük nörö.**

**Tuwotoro ton amikuiya kore'tau apö'matö
mayin eta'pöiya: “ogoró, ogoró, ogoró,ogoró”...**

**Mayin teesetasen echi'pö enku'töi'no kinü
tanno piai' mã kötuntok, mörö yu'pütüpök
makunaima toron tenuntok kai'ma.**

**Ipurume'sak tuiya de'nin makunaima enku'pö
tüpata'se' dak yöi ponak, ta'rö woto damük
aröpöiya nörö tünnöpöpütü'san.**

**Manaape ka'tumü'pö nörö mayin tetay
makunaima piyak.**

Tanno wik senpoika'pö chintö tok do'no.

– Anok kin umaimu yukutopon, mö'rö nödase!!!

**Manaape da woto tunwö'pö paka'ma'pö,
mö'röena'pö tanno pu'pay ponak.**

– Meseerö'ke, taure'pö pi'ai'mã da.

Manaape da, tiyarün paka'ma tu'ka'pö.

– Meseerö keerö! Pi'ai'mã taimerunpa'pö wik.

**Tadare kore'tau pi'ai'mã da makunaima denna
re'ma'pö wik yatapi'cha'tanna yöi panta pök.**

**Tanno da wik waküpe ere'ma'pö, mörötöpö
ipöpöiya itenna pi'pöday kurak kö'pasak ke
makunaima tüwöy mö'rö ena'pö yöi poy.**

**– Meseerö da wik umaimi yukumaiyi!!! Saröiya
enta'na to'pe!**

**Mörö da'tay tanno piai'mã da makunaima
tanun se tunponak arö'pö, amincha tu'retak
tewense.**

**Manaape etö'pö i'ta'pökape turuy münüpök,
mörö tüüse ye'weuka'pö.**

**Chi'ri'kö tapiyuka eporü'pöiya, mö'rö da wik
mün pökörö arö'dö tanno narö'pö epotuya kon
ponarö.**

**Tok esenpoika'pö tuna rük ponak ru'nütü
pokena'ke.**

**Seselé etapichi'pö ipi'ka'töpök. Mörö
ekooneka'pö münek pe.**

Manaape u'rütüpö wik ipooro.

**Seselá da teure'pö manaape pök piyai'mü
piauman narik muran innapurö tü'kantuiyöpa.**

**Manaape mörö murau paka'matok chi'pö
tanno mörötöpo ino'pü ponak.**

**Möröwarantö inna pokatok peiya.
Mörö warantö rökin iku'toia chi'pö.**

**Mörö tüüse antö makunaima echi öinö dau
epörü'pö manaape da ye'kuikato'pe.**

Dochi Sorokai'ma öinö dak piyai'mã serenka'dö.

**– Öinö öinö! Ipoope u'ma ikuikak woto pun!
Pümüy, dare, kese, ichak inö'mada wiche
panke.**

**Öinö tö'wa'töto'pe tüse, makunaima wik dau
teramu'taik tu'rurunnöpök. Ene etö'dö wik
tuno'pü apö'maik tenta'nakonpa.**

**Manaape ereuta'pö wik ama'day makunaima
wü'ka'pöiya öinö daapay.**

**Tu'retak arö'pöya ite'netük chi'pünse'nak
mörö topok iponak taadarek tesere'senkeek
kumi, piya'san damük napurö, paran
epi'tökonpak.**

**Mörö da'tay inna'rök piyaimük enku'tu'ka'pök
manaape epeetok rökyn echi'pök.**

Tannok enku'pök nurönök makunaima pia'.

– Ai'munak to' echi auwa'rö ukeeresen emo'ka to'pek senök acetun dau, taure'pök makunaima dak.

– Tüsek acetun para i'chik! Enta'potu'kakö, taure'pök tannok dak sakoro'pek.

– Aweeikü mök ta'tök ukeresen ponak, taure'pök makunaima dak.

Tanno dak, terikü namay'. Esewoi'mapö'nötö' ponak makunaima apontö'pök yeta'se'mak to'pek. Tüsek makunaima da taure'pök:

– Ennak pök nari'ke e'daik. Etapi'nöto' pök yenupaakök. Tannok etö'pök da'tay esewoi'mapö'nök to' ponak enuupayk, makunaima da tüyöyi anunpü'pök reu'ka'pöya i'müye'pök paakun day, day taröyk.

**Makunaima dak piyai'mü akö'pütüpök
i'ya'pötön pek mörö topok tü'mak dak
inonkapütü'pöiya, tumak dau rintö'pöyak.**

**Ino'puk da tumak me'pök, pemon pun kaimak
i'chi'pök.**

**Iparuk aposa'tuya da'tay mörö topok
tüti'yamuk pon re'tuya ya'tayk,
yemanenpa'pök.**

**– Waröpöpek i'chi pötöpök e'day",
ipa'nüpü'pöya.**

**Mörö da'tayrök katu'ruk ekoone ka'pök kono'
da'rök, tu'karö tu'manü'sek. Tu'karö tunak
yo'nok yena'pök.**

**Makunaima rökyn epe'pök yöi pi'pök
tukoonekay tukana wüpeek.**

**Tüseek yöi pi'pök dak tunak mörö topok
makunaima apötanüpu'pö'ke, tiyarün
tükanawüton tan koneeka'pöya,
mörö dau tewü'tak yereuta'pök.**

**Turunan pök epüika'tön tok yu'wa'pöya. Ichan
dak iteeremuk eta'pök.**

**– Tannok piyaimü wosa'yaman, tannok
piyaimü nosa'yaman...**

**Tu'kapök eserenkanpök to' etaapichi'pök
e'sara'tö'pök mörö da'tay tunal e'sara' tö'pök
apanpök.**

**Katu'ruk ri'kutun ka'tau echi'pök wakau
tannok ye'sai'paka'pök te'weuka ponaarök.**

(Fim de tanno mörötöpo ino'pü wakau)



◉ GIGANTE E A MULHER BORBOLETA

Um dia, Makunaima saiu da floresta mais densa e encontrou Manaape enroscado num cipó perto da cachoeira.

– O quê faz aí, todo enroscado neste cipó, mano Manaape?!

– Subi para pegar frutas de ingá, mas quando estava no alto,

**a árvore não quis me dar frutos
e se chacoalhou, me enrolei neste cipó
e não consegui mais sair.**

Makunaima soltou o irmão.

**– Agora vamos fazer uma casinha
no alto da árvore. Assim, podemos ver
os animais quando vem comer
e então os atacamos, disse Makunaima.**

**Manaape, que tinha ficado escondido
ali perto da cachoeira
e conhecia bem os perigos, advertiu o irmão:**

**– Não respondas a nenhum animal,
a nenhum chamado. Pode ser perigoso.**

**Manaape foi chamar alguns parentes
para a caçada.**

Makunaima ficou de olho para espreitar as caças.

E foi uma boa caçada.

Makunaima abateu vários bichos.

Quando estava distraído apanhando os animais que abatera, ouviu um chamado:

– ogoró, ogoró, ogoró, ...ogoró, ogoró, ogoró...

Esse eco hesitante era um chamado traiçoeiro do gigante Piai'mã, que Makunaima respondeu pensando que fosse o chamado de uma ave.

Quando percebeu o erro, Makunaima correu para o abrigo no alto da árvore, levando os bichos que caçara.

Manaape, que também tinha ouvido correu para o abrigo, com Makunaima.

O gigante apareceu lá embaixo.

– Quem me respondeu será devorado!!

Manaape jogou um animal que havia caçado, que caiu sobre a cabeça do gigante.

– Não foi este, disse Piai'mã.

Manaape, jogou outro.

– Também não é este!

Piai-mã já estava impaciente.

Entre as folhas, Piai'mã percebeu a mão de Makunaima que pendia

e agarrava um galho.

**O gigante mirou bem
e acertou uma zarabatana envenenada
entre a unha e o mindinho de Makunaima,
que desfaleceu e caiu da árvore.**

**– É este quem me respondeu!!!
Vou levar para o meu jantar!**

**Então o gigante Piai'mã levou o corpo
de Makunaima nas costas, para longe,
floresta adentro.**

**Manaape seguiu as pegadas
e o sangue do irmão, mas logo se perdeu.**

**Encontrou a pequena vespa amarela kabejike,
que farejou o sangue**

**e ele conseguiu reencontrar pistas
do irmão raptado pelo gigante.**

**Chegou na margem de um rio
que parecia intransponível.**

**A lagartixa Seselég resolveu ajudá-lo
e transformou-se numa ponte imensa.
Manaape passou sobre ela.**

**Seselég disse a Manaape
que na casa de Piai'mã
existia uma droga poderosa,
que ele usava para matar as pessoas.**

**Manaape teria que jogar esse veneno
no gigante e em sua mulher,
e reverteria o feitiço.**

Era a única forma de vencê-lo.

**Mas Manaape chegou tarde:
Makunaima já estava na grande panela
do monstro para ser cozido.
Piai'mã cantarolava
enquanto jogava temperos.**

**– Panelão, Panelão!
Cozinha bem gostoso esta damurida de caça!
Vou colocar muitas pimentas, folhas,
urucum, mandioca, batatas roxas
e tiquinho de sal.**

**O panelão parecia prestes a ferver
com Makunaima lá dentro na sopa,
temperado. Makunaima suava e gemia.**

**O monstro foi avisar a esposa
que o jantar estava quase pronto.**

**Manaape chegou de fininho
e retirou Makunaima do panelão de barro.**

**Levou para a mata
e costurou as suas feridas e jogou nelas
folhas da planta mágica kumi,
que os pajés usavam para curar doenças.**

**Mas neste momento Piai'mã subiu
de volta e só deu tempo
de Manaape fugir.**

**O gigante ficou surpreso com Makunaima
vivo, e ali de pé.**

**– É que eu preciso me secar no vento
para tirar meu gosto ruim, disse
Makunaima.**

**– Mas não tem vento!
Volta pra lá, esbravejou o gigante.**

**– Vai morrer com meu gosto ruim,
falou Makunaima.**

**Então o gigante, com receio de morrer,
colocou Makunaima em um balanço,
para ele se refrescasse com o vento.**

Mas Makunaima disse:

**– Tenho medo de cair. Me ensina a segurar.
Quando o gigante foi para o balanço
ensinar como se fazia,
Makunaima pegou um porrete
e deu na cabeça do monstro, que desmaiou.**

**Makunaima dividiu Piaia-mã em pedaços
e foi colocando no caldeirão
com a sopa fervente.**

**A esposa do gigante chegou
e tomou aquela sopa,
pensando que era de gente.**

**Quando sentiu o gosto
e viu as roupas do marido, enfureceu-se.**

**– Quero que seja noite!
Praguejou a mulher do gigante.**

**Então uma enorme nuvem escura
fez chover por tudo,
provocando uma enchente devastadora.**

**Tudo ficou debaixo d'água.
Makunaima só conseguiu fugir
porque arrancou uma casca de árvore
e fez de canoa.**

**Mas a casca não aguentava
as forças das águas
e Makunaima precisou fazer
outras canoas de casca de árvores,
até que conseguiu chegar perto de casa.**

Pedi ajuda aos parentes, como um canto:

**– Eu matei o gigante Piai'mã,
eu matei o gigante Piai'mã...**

A mãe de Makunaima ouviu o canto.

**– Eu matei o gigante Piai'mã,
eu matei o gigante Piai'mã...**

Todos começaram a cantar.

**– Eu matei o gigante Piai'mã, eu matei o
gigante Piai'mã...**

E as águas começaram a baixar.

**A nuvem escura de chuva
era uma borboleta gigante,
que foi se desfazendo e desapareceu.**

(Fim de O gigante e a mulher borboleta)



**Ö'TÖKAY MANUNNÖTÖ' SENÖK
ESENPOIKA'PÖK**

**Töuky würik echi'pök chir'ri'kö ikaarawü'den
irunmek.**

**Waikara'pö dau arö'pöiya moodak, aamai
damük deseeruk warantök, massa para
müreton echy tösankon piyau e'pay te'san
peek.**

**Keseek mo'ka tüsan da tannar karuwunnöpök
mure e'sara'töpök mörö
topo ye'chiripütü'pök chuwuyu pek
tenpatak temaik.**

**Mörö da'tay sakü'ne keseerak darek
nonka'pöya turunmek dennak
iuwenkarunto'pek. l'tü'nüpamü'pök.**

**Inna'rök keseek mo'kayk ichan etöpök,
töukynarök te'nonkasak datay innarök
karawunnöpök ye'sara'tötu'ka'pök.**

**Morö tüsek ichan dak ipüinama'pö'ke
töukymarö e'nötö' anunto'peya.**

Meruntök temeekun woi'mai'mak

– á- éh(x)-“, “á- éh(x)-“, “á-éh(x)-“, “áéh(x)

**“kami’yakan pasanmaya da’tay
ikarawonpütü’pök**

– á-aah(x)”, “á-aah(x)”, “á-aah(x)”, “á-aah(x)”.

**Müre würi dak, ipanepék keseera’ daare
wüküy wüküy ma’pök, dapörík dek
yetinnyakamaa’ko.**

**Amicha turunmer karawunt0’ eta’pök uüri’
dak, imaimu etinnyakaama’ eta’pöiya mörö’nin
yenna’po’pök.**

**Ichan ye’sa’ tüsek, mürek würi’ ariiwomük
epoorü’pöiya.**

**Mürek würi’ ariwonsa’ ereuta’pök töukyn yöi
denpupok ka’ta’, ichan da apö’mapütü’pö:
– Mana’ enintane’kök ma’non! Achi’kö mana’
eninse’nak, urunme!**

**Mörö tüsek würik, etinnyakaama'pök kukui
pek ka'ta' ye'weuka'pök.**

**Ichan da turunme yuwa'pök tüseek
eporü'pöya' keek.**

**Waikara'pö arö'pöiya tewü'tak mörö topo
piya'san pia' i'tö'pök.**

**Würi' dak tu'kek taadare annanüpö'pök
piya'san püika'tö'pök non ponak eneeton
dekaaton neepüpak.**

**Non ponak taasarek wöpütüya da'tay, mörö
datayrök i'ya' tönin pek Mauari
esenpoi'ka'pök, daukarü pe te'sem
tamüipasen, wuri' no' piak.**

**Mauari dak keseerak darek pantonik
ekama'pök.**

**Würi esenpoika'pök tariwonek ka' winüpay,
mö'rö dak wi' ye'ku'sak ekaama'pö mörök:**

**– Mana' enipay echi'pök, tüsek usan da
uwo'pa'ko'ke. Karawumü'pök ina'rök, mörö
tüse usan dak upüinama' pöiya... Tüseek toron
pek etinnyakaamasak. Inna'rö adere'tu'ka dak
peepara man ko'way, eneek enaasa' man,
kukui pek!**

Pemon pek para e'dai'.

**Mörö topo würi' da taure'pök: ado'koy
eserenka sörök, uno. Senök eren e'nonpamök
tu'karö aderemu'kon peek yeserenka'pök wi':**

ã-ã-ã-aí-aí

**kesé-la zapéle-kétu kukúiu utépe betálan-
tepé-poi-le**

**Com asas de folha de mandioca Como Kukúi
fui-me embora para a montanha Betálan**

Dapörík keseerak dareek.

**Kukuipék etö'pök wü' Betálan ponak mörö
töpay würi' mürek ariwomu'pök.**

**Amincha tu'retaapay tuno' pe'ma'pöiya, tüsan,
piyasan tu' karök, Kukúukog, sörök ponarök,
eren dau yesekamak manunnötök Mauari dau.
Eserenkanpök to'
e'sara'tok da'tay manümüi'mak amincha to'
etok.**

To' maanümük teke'nawamükou ponarök.

**(Fim de Ö'tökay manunnöto' senök
esenpoika'pök.)**



COMO SURTIU A DANÇA DO GAVIÃO

Uma mulher tinha uma filha pequena que chorava muito.

Ela levou a criança num cesto para a roça, como é costume das mães, pois criança não gosta de ficar longe da mãe.

Quando a mulher estava arrancando os matos da plantação de mandioca, a menina começou a chorar e gritou

até ficar com o rosto vermelho.

Então a mãe deu duas folhas de mandioca para a filha brincar.

Ela se acalmou.

A mãe foi arrancar mais raízes de mandioca, mas logo que ficou sozinha, a menina começou a chorar de novo.

Mas a mãe não deu importância porque queria que a menina aprendesse a ficar sozinha.

E a menina chorava.

Ao balançar a mão direita soluçava

“á-éh(x)“, “á- éh(x)“, “á-éh(x)“, “áéh(x)“

e quando balançava a mão esquerda chorava

“ã-aah(x)”, “ã-aah(x)”, “ã-aah(x)”, “ã-aah(x)”.

**A menina agitou tanto
as folhas de mandioca
que elas se transformaram em asas.**

**A mãe ouviu ao longe o choro da filha,
e notou que havia mudado, então voltou.**

**Quando a mãe chegou,
a menina estava voando.**

A menina voou e pousou numa árvore alta.

A mãe chamava:

**– Maná, entanaké má’no!
Vem mamar, minha filha!**

**Mas a menina,
que se transformou em um gavião,
sumiu nas alturas.**

**A mãe procurou a filha e não encontrou.
Levou o cesto para casa
e foi encontrar o pajé.**

**A avó da menina também foi saber
o que tinha acontecido.**

**A mulher ajudou o pajé a fazer um maço
de folhas mágicas para bater no chão
e produzir encantamentos.**

**O pajé bateu no chão,
e logo apareceu o primeiro mawari,
que é uma criatura encantada,
para a avó da menina.**

**O mawari contou sobre as folhas
de mandioca.**

**E então a menina apareceu voando do céu,
e disse:**

**– Eu queria mamar,
mas minha mãe não me deu.
Chorei de novo, minha mãe não ligou.
Me transformei num pássaro,
ela me chamou...**

**Mas eu virei um pássaro.
Nunca mais vou te ver, minha vó.
Virei um bicho, um gavião!
Não sou mais gente! Depois a menina disse:**

**– Vou cantar para ti, minha avó.
Este canto vai ficar para todos.
E cantou:**

– ã-ã-ã-aí-aí

kesé-la zapéle-kétu kukúiu utépe

betálan-tepé-poi-le

Com asas de folha de mandioca

Como Kukúí fui-me embora

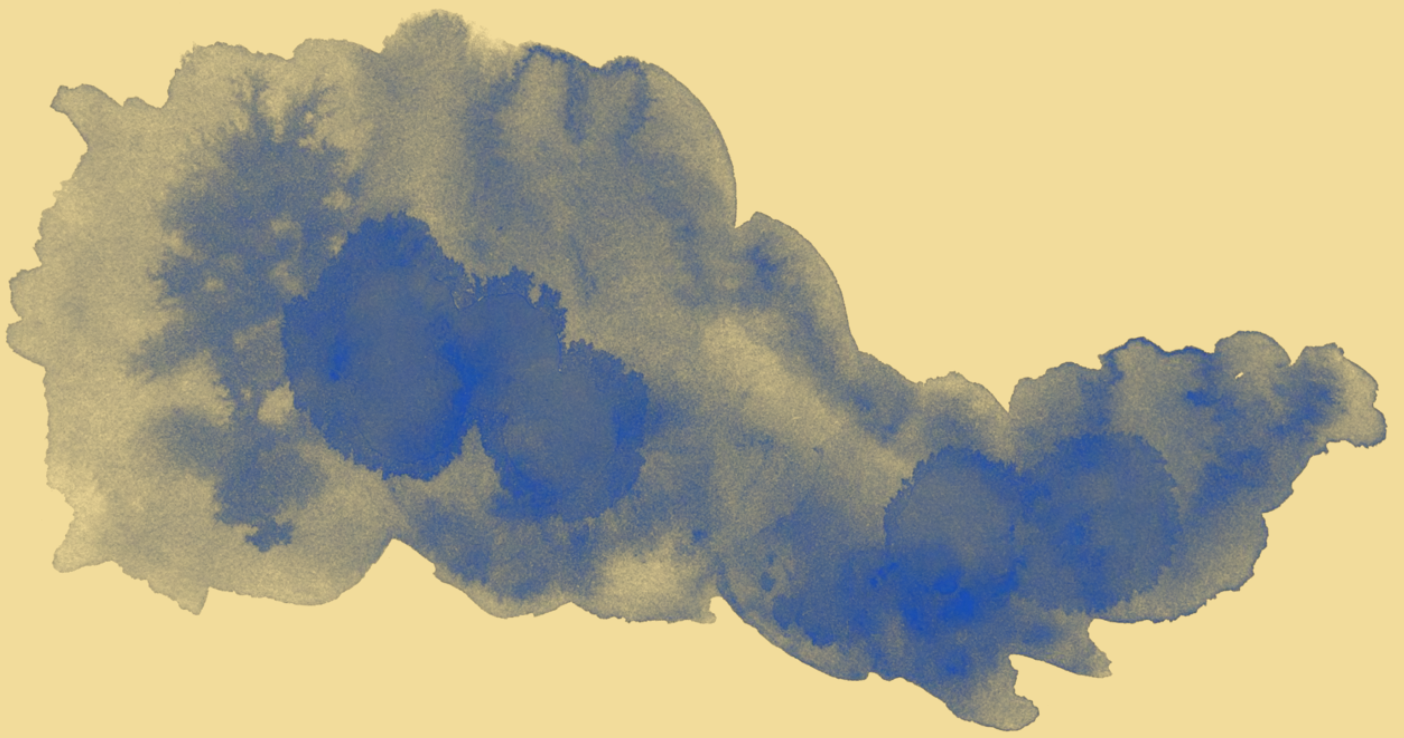
Para a montanha Betálan

E então a menina partiu voando.

**Do alto, lá longe na floresta viu a avó,
a mãe dela, o pajé e todos os indígenas,
que ficaram dançando a dança do gavião,
ainda hoje parte da dança mawari.**

**Quando começam a cantar e a dançar,
vão longe. Dançam até ficarem extenuados.**

(Fim de Como surgiu da dança do gavião)



◀TAMEN KA'PÖK

**Wük uraikaíma piatau epö'e'nök chi'pök.
Ipootopök parak chi'mak, tutökore'tauk,
epök e'nöto' de'kanak makunaima womü'pök.**

**Palawiiáng da Kuaiálakog damük arö'pö
e'nönto' dak, tanno'ta pek e'wöntok
temapu'töy. Makunaima dak mun da'rö
to' desak anmikü'pök türak pök te'san,
tedatonnon enku'tö'pöya, ye'tü'kasa'kon
kaima to' nonka'pök to'dak.**

**Ye'masa'ka tanna, tu'ke kurun damük enta'na
re'ma' pöya, ye'pörönka tu'ka'pök ike' ton
kore'tak.**

**Töukyn kurun reuta'pök ipötök ponak.
Meruntök peek makunaima dak i'chiton
pök apichi'pök mörö topo pemon pek
yetinnyakaamak to'pek taure'pöya.**

**– Tarök e'daí ipüika'tönin parak,
taure'pöya.**

**Kurun da etinnyakaamapaypara e'dayk
iteepuruk denchik peek chi'nin taure'pök.
Te' manenpay, teemo'ka'töpök
yese'nonpök mörö ito'tö'ma'pöya,
tenku'töpütüya tannak.**

**Mörö tüsek makunaima e'nonka'pökee
tewü'ta' arö'pöiya ta'rök. Konoï pök**

yepa'ka'pök, yenna'posak datay, tu'karö
tarüy kuimasak epörü'pöya iwooko ite'karii
koneekasai' ya chi'pök. Würik pata'pök
re'ma'pöya, mörö tüsek pokoy ke yena'pök
kurun rökyn epoosa' tuya ye'nin tapüy tau.

Waröpö yepü'pök iuwe'numü'pök.

Penannemarö, wakü enta'nantök epörü'pöya
echi'pök tapüy tauk.

Kai'miye poro tepa'ka peek ikupü'pöya
konoipök, yeso'nomü'pö tewü' piyau.

Tewü' me'dak ponak yeserennuku'pö
pero'pan daí, toron etinnyakama re'ma'pöya
würi' ama'non pek, tu' ke teetari'ku'töy
tumo'nok kek imenu ton kek.

Yewömü'pök, to' etapichi'pö to' ko'wamü'pök
sakü' namarök.

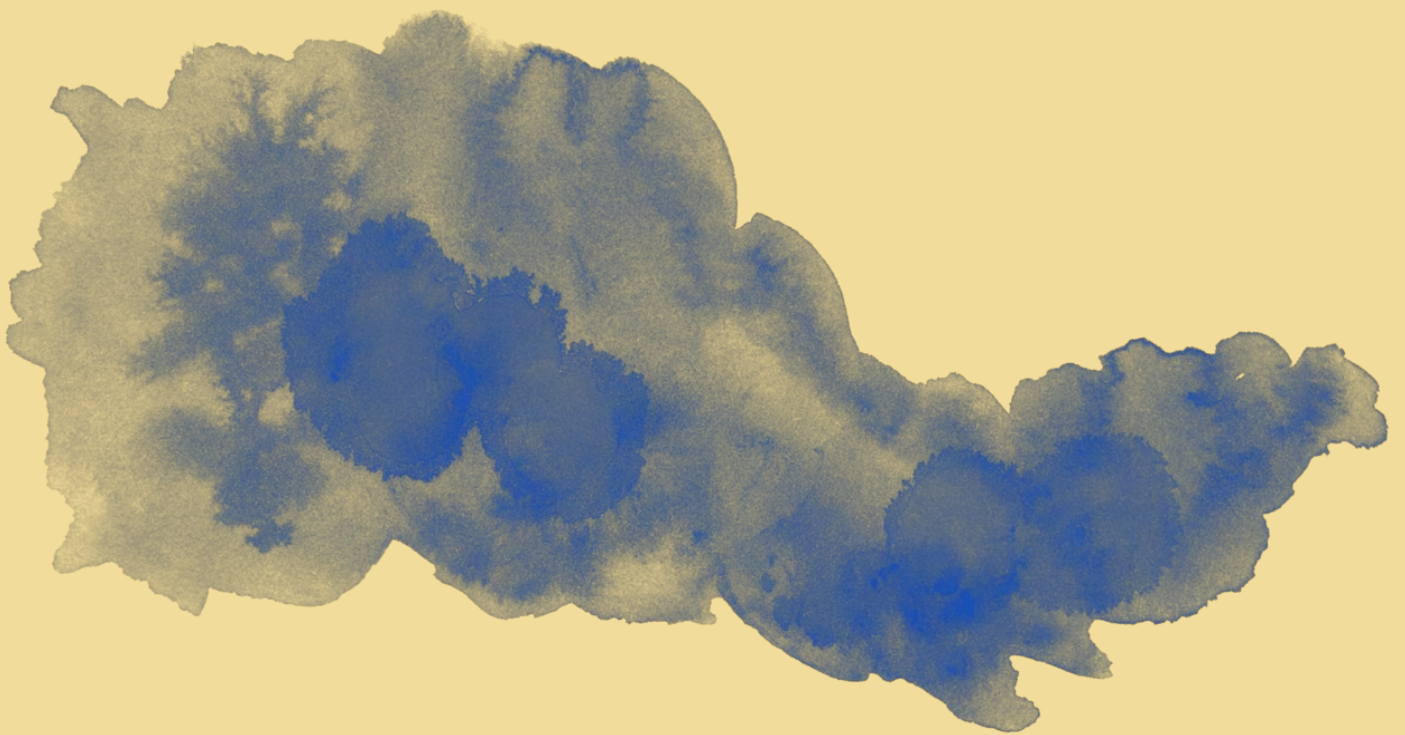
**Würik waküri pek i'chi'pök, ichaakörö woto
ne'nin pek i'chi'pök. Tüsek iko'wansak
topok tüsanon pünün pök i'chipök tenna'pök
pak yesesatu'pök tonpaton ere'maik.**

**Pokoipe e'kaiparaak i'chi'pök tepootorü pünün
pök, tonpaton mörö topok tewü' ka'pon.**

**Makunaima dak ito'ka' nüpü'pök, inümü'to'dau
te'nonkapaak. Kurun peek yetinnyakama'pök
ka'tak yariwomü'pök.**

**Ko'wamüpek ipeetoy wey ya'tay yenna'posar
echi' pök, sakü'ne tüpiran da'rö, makunaima
dak auchin pek tok apichi'pök wotok damük
kek, innyakanü'pök pek irepa'pök to'da.
Makunaima epontö'pö yariwomü' pök
ka'tarünton wük ton depoy.**

(Fim de e'tamen ka'pök)



PASSO NO CÉU

**Houve uma guerra
perto da montanha Uraikaima.**

**Sem querer, quando estava passando,
Makunaima se viu metido na guerra.**

**Os Palawiiáng atacaram os Kuaiálakog que,
por vingança, retribuíram com um ataque
mais feroz.**

**Para se proteger, Makunaima untou o corpo
com sangue dos mortos**

que estavam ao seu lado, e confundiu os inimigos, que abandonaram os corpos achando que todos estavam mortos.

Quando começou a sair, Makunaima viu muitos urubus que comiam os cadáveres.

Então deitou-se novamente. Um urubu pousou sobre seu peito.

Makunaima agarrou firmemente nas suas pernas e ordenou que se transformasse em gente.

– Estou aqui e não tenho ninguém que me ajude, disse.

O urubu disse que não queria se transformar em moça porque era filha do urubu-rei.

Zangada, falava na língua dos urubus sem parar e tentava dar bicadas, enquanto Makunaima se desviava das suas investidas.

Mas Makunaima não desistiu e a levou consigo, deixando a ave presa em casa.

Saiu para pescar.

Quando voltou, viu que a casa estava limpa, comida e bebida preparadas.

Ele viu pegadas de uma moça, mas ficou decepcionado por reencontrar somente um urubu. Chegou a noite ele dormiu.

**Pela manhã, encontrou uma refeição
saborosa, mas o urubu
ainda estava dentro de casa.**

**Então fingiu sair para pescar,
mas escondeu-se próximo à casa.**

**Ele chegou pertinho e por um burquinho
na parede viu o pássaro se transformando em
uma linda menina, cheia de colares
e pinturas.**

Entrou, eles se abraçaram e viveram juntos.

**A moça gostava dele,
que sempre trazia boa caça.**

**Mas depois de um tempo, ela teve saudades
e pediu para voltar e ver a família.
Ela não queria ficar triste com saudades**

**do pai, dos parentes e da casa lá no céu.
Makunaima consentiu,
com a esperança de que ela retornasse.**

**Então a menina
transformou-se num urubu e voou alto.**

**Só voltou na tarde seguinte,
com dois irmãos, que foram recebidos
por Makunaima com boa caça,
e retribuíram dando a ele
uma roupa de urubu.**

**Makunaima vestiu essa roupa e voou com os
outros urubus bem alto,
acima das montanhas.**

(Fim de Passeio no céu)



ENNA'PON

Kurun damük depuruk ko'wanpütü'pök.

– Yepüi, upaiynuk! Taure'pök a'de'ton kurun da, apichi'mak tapöriton kek.

– Wapüpe'kuru man, uküypünü! Yuku'pök ipaiyinuk dak, etöi'mak enta'nanto' dapon anükasak ponak etöi'mak.

**Makunaima apichipök iküipünük dak tannok
pek enta' nanto' kek, mörö tüsek
yetaku'minka'pök waküpe enta' nanto'
echi'nin, masa para auwarö pök tenta'nan pek
kurun damük echi.**

**Tannok irun pia'pök anunmü'pök makunaima
dak mörök tüsek tupoken para i'chi'nin
yeetakuta'pök, kurun damük de'kari echi'pök
i'katasa' pek auwa'rö pek.**

**Kachiiri eniipok ye'sa'ra to'pök wamaara
damük, roro'we damük mörö topo kuri'wai
damük da'pök.**

**A'de'ke' ruinapai'nok kurun iteepuruk
dewanmapek i'chi'pök ipaiynuk deseeruk.
Taure'pöya te' manenpay.**

**– Söröwarök seurü'nek ankupütan nonka dak
sörök, iku'sal'ya da'tay yenchi da'rök
awe'nonkamök.**

**Mörö kupüya para i'chi' dau kurun damü' da
adönök mök.**

**I'ya'tönin: Tu'karö ku'pök Kapepiá
apanü'tou'ya echi sakü'nan wey dau moro'
damük pök enta' napay inna man!**

Sa'man pek i'chi'pök, tannok ku'pök!

**Pilumog, piriimok, tonpaton da'pök, to'
yepü'pök makunaima püika'töik, tu'ke pero'-
pero' pan akaapöse' nak ku'pök pü'pök,
Uoimeg re'nin dak re'matanna, anü' darök
uputuk naamay.**

Makunaima dak ikupü'pök. Kurun iteepuru ye'sa' da' tay, mörö' damük wi' eporü'pöya, dakare damük, ököy damük, peiturak damük kupök apanü'sak dauk.

Iwan pükün kon kurun damü' wi' enta'na'pök. Tanno' tapek etauchinpanto' echi'pök.

– Söröwarö ötök pok yewü'tan potööpök e'daik, taure'pö kurun iteepuru dak.

Makunaima püika'tö'pök non darün motook damük dak, are'pörök ötök aka'pök to'dak.

Makunaima etö'pök tüküipünük piya' aretu'kasa'da man taure'pöya. Iküipünük waküri pek i'chi'pök, töukyn ye'ku'sa' man teure'pöya: Yapontan sakü'ner i'pay mörö topok re'ton, tu'karök iwoi itauk, irawörök ipökorö paraak.

– Ketü'nüpüy, ye'sek, taure'pök mi'kö damük dak, münak damük tiyarünkon eneeton. Inmak rökyn yenupökörö paraak.

Itaapon tan wi' koneka'pök to'da sakü'nek kurun pu'pay, auchinpek te'tariipay kachiiri e'soi'nek eneeton kötasak konekasa'pök, yereuta'pö tapon ponak.

Makunaima dak wan damük eta'pök kurun iteepuruk chi'pöpö'to'pe to' dak ka'tunpapütü'pök to' dak. Na'wa ikupü' pö to'dak.

l'yatöpek ichi'pok to'da datay, kurum iteepuru e' manenpa'pök! “Eneek tesere'sem kek”, kai'ma ye' chiripütü'pök. Ka'tunpütüy'mak ariwomü'töpök chi'mak, i'pay e'weuka'pök tu'retaur.

**Makunaima epontö'pök toron murumuru'ta
pek yenna'popök non ponak, tu'karö ka'pok
tünneporü'pök itena'pö ton.**

**Ka'tapay, yöiton pümü'pöya, depeeruton,
dari'kuton mörö topok tannopek kiariik.
Rorak pek pataak etinnyakamaa'pök
tu'retaapek mörö topok tüipek e'soi'nek
eneeton, pemon damük e'tamek poken
i'chi'pök, enta'nan poken te'se'wanpayk mörö
topo ipötöpök te'to'kon dau to' ko'wamük
poken.**

**Makunaima etö'pö tüpata'sek dak, Roroimük
pa'chimaya ichaakörök toron damük
ka'ranpaya ka'pok mörö töpay pataak
ka'ranpaya ka'pok mörö topok pemon damü
nonpok.**

(Fim de Enna'pon)



A VOLTA

O urubu-rei morava no céu.

– Chegue, meu genro!

Falou o velho urubu-rei, que abriu as asas para abraçar Makunaima.

– Obrigado, meu sogro!

Respondeu Makunaima, enquanto se dirigiam para a mesa farta.

Makunaima foi recebido com um banquete por seu sogro, mas logo desconfiou da recepção, pois sabia que os urubus gostam de comida ruim.

Pegou um bom pedaço de carne assada, mordeu, sentiu o gosto e cuspiu, porque os urubus comem carne podre.

Makunaima preferiu tomar o caxiri de milho com as araras, os papagaios e os periquitos.

O velho e rabugento urubu-rei não gostou da atitude do genro.

Dizia furioso:

– Vou lhe dar três tarefas, se você conseguir,

**pode ficar com a minha filha.
Senão os urubus vão te comer.**

**– A primeira: terá que secar
o lago Kapepiákue em dois dias
porque queremos comer todos os peixes!**

**Era uma missão impossível,
aquele lago imenso.**

**Mas Pilumog, a libélula, com a sua família
veio ajudar Makunaima,
fazendo milhares de buracos nas laterais
do lago, enquanto Uoimeg, o pássaro,
vigia para que ninguém visse.**

Makunaima cumpriu a tarefa.

**Quando chegou o urubu-rei,
encontrou peixes, jacarés, cobras**

e tartarugas no lago seco.

Os urubus gulosos apanharam tudo e comeram. Foi grande a festa.

– Agora eu quero uma casa na pedra, ordenou o urubu-rei.

Makunaima desta vez foi ajudado pelo verme motó, e rapidamente escavou a pedra.

Makunaima foi até o sogro e disse-lhe que a casa estava pronta.

O sogro gostou e disse que só lhe faltava uma tarefa:

um trono com duas cabeças mágicas entalhadas, para que pudesse olhar por todos os lados, para frente e para trás, para dentro e para fora.

**– Não te assustes, cunhado,
disseram as formigas, os cupins
e outros insetos. Apenas não olhe para nós.**

**Então as formigas, cupins
e muitos outros insetos fizeram um trono
com as duas cabeças do urubu-rei entalhadas.**

**O urubu-rei, feliz da vida e bêbado do caxiri
feito de todos os animais apodrecidos
do lago, foi sentar-se no banco.**

**Makunaima combinou com as vespas
para que picassem o urubu-rei
e o pusessem a correr.**

As vespas assim o fizeram.

Na primeira picada da vespa, urubu-rei esbravejou!

– Animal fantasma! Ele gritava, corria e tentava voar.

Logo o corpo do urubu-rei se desprende da cabeça e perdeu-se na floresta.

– Makunaima vestiu-se de pássaro Murumurutá e retornou para a terra, carregando toda a sorte de sementes que encontrara no céu.

Do alto, jogava sementes de árvores, frutos, flores e muita comida.

O mundo tornou-se verde com florestas e campos naturais por onde todos,

**peessoas, bichos e outros seres
deste e de outros mundos,
podem passear, se alimentar com fartura
e viver onde quiserem.**

**Makunaima foi para sua morada,
no monte Roraima, de onde vigia o mundo
e sempre visita os pássaros no céu,
os peixes na água, os animais, as plantas,
as montanhas e os indígenas na terra.**

(Fim de A volta)



CHI'YA'PÖK PANTON SENÖK PANTON TON DARÜN TON

**Ö'dairök imeenukasak makunaima pök
kupüdapün konok kaichörö, tok munkö'san
kaichörö'nek mörö topok iyesekaamapösak.**

**e'mado'non kon , echik e'soinek mörö topo
12 dairö iyesekaamasak kaareta dau
kaichörö, main taurepang mörö topo makuxi
pek, yesekaamasak pemon damük winüpay
theodor koch-grünberg do'koi 1913 da'tay.**

**tiyarün ton echik yesekaama tawörö
imeenukasak karaiwa maimu tak, mörö topo
tiyarün ton tok maimu'pök taröpö'sek
tümeenukay gramofone kek, mörö tenpoikay**

**alemão damük maimu tau könnö'pükün
kaareta dau vom roraima zum Orinoco
(berlim / stuttgart, reimer/strecker und
schöder, 1916- 1928) dau.**

**ichakörö ipök eseurumantok pe'kuru
makunaima echik kek panton dau. tu'karö
seenök kaareta darün ekooneka sak esoinan
i'rakun poy mörö topo tu'ke ye'menukasak
dapay, senök warantök, eseenuminkantik
darün ekaamapösak pemon damük taulipäng
winük mörö topo arekuná winúk, henrique
roeninck nür a'töpök, m.cavalcante proença
mörö topok prefácio de herbert baldus
nakü'menka'pök, (kaareta museu paulista
1953, da'tay vol ii).**

**mörök topok makunaima mörö topok
jurupari, iye'sak ikoonekasak sergio medeiros
(ikoonekanin, 2002). sérgio mö'rö upaanamak
topon eseenupatok doutorado dau, mörö
pünnü'sek auchinpe e'tok enpoika dak.**

**konok etök kaichörö, aku'menka se'nak
etönpök mayin enpoika nan piyak,
enuupatönkon, ieeuruton, dekaaton
koneekanan mörö topok tesenuupasan
taurepang, yekuana, makuxi, wapiyana
damük mörö topo tiyarün kon pemon damük,
yesenupasak kon zoólogos, ornitólogos, bot
nicos amadores mörö topok tiyarün kon
tesenuupasan, tu'ke ite'marü e'seporü'pök:
parichara ton, eren tukui tu'ke imeenukasak,
eren ton dapön, imeenukasak enpoikasak kek
penak esenupantok menuupösak mörö topo
e'soi'nek ite'marü ton menupösak,
eseurumantok ko'wannök tok deseruk pök,
ye'menukasak eseurumantok pök mörö topok
tiyarün ton pök.**

**chi'ri'kö kaareta dewük emaika dak töukin
wey ikooneka to'pe dak enpoika to'pek,
töukin pa'nek tekaamasen kaichörök,
iwarantök, dau i'chik makunaima ko'wamü'pö**

na'wa müreton do'koi tüuyesen, tere'sem pek ikoonekasak- waküpe, kaareta dau tere'sem dau- tiyarün da'rök parak, ita'rök panton pü'tok, ko'wannök tok wenkarunnötök pemon pek tok da'rök.

e'mado'non ekaamasak pemon damük da'rök, anaarö a'deke'tonon nekaamak maimu'pök tapi'pösek, 2008 da'tay, tiyarün pek ye'menuukatok eseemapu'tö'pök. maasa söröwarö - pataak ton porok teesetasen - ikoonepösak ton pemon damük deseeruk eseeremak tu'karö karaiwa damük nukoneka'pö teesenuminkatok tawörö, imeenukapay te'tok tawörö mörö topo ipök teesennaka'masan kareetarü tawörö.

ipuutudake airönpek seenök seennakamantok echik ipötöpök pemon damük e'to'porok manarö'kuru tok e'pu'tok dau tünkoneekakon dau mörö topok topo

tünnekaama kon dau panton ton pek tarök
brasil pök tonpa'tö pö'sek ikoonekasak pek,
pemon damük de'kanau ko'wantok donpadak
tiyarün pek iteeseruk mörö topok ipuutudak
nörök, tanno pek iyetinnyakaamasak
ko'wannök tok dau.

apuurödak pemon dekaaton echik
ipanpe'kuruk waküpe'kuruk tünamai'kuruk
emaikatok echik.

ipanpe'kuruk e'mado'pek esewankamaatok
echik mörö pemon damük pantonü ton mörö
topo pemon ton, mörö topok
esennaka'mantok müreton mörök topok
maasarön kon da'rök. e'namantok epoosa'dak
pek ikuupük dak seenök tonaakörök,
anü'nupuutuk pataak munaak damük
dauchinü'pök dau, mörök topok tok da'rök
esennaka'ma'san.

**ichaakörök epüika'tön tok yuwaasa'daman-
müreeton ponan pek akük ton pata'sek
roraima ponkon mörök topok são paulo
ponkon, cristino wapiyanaak da itonpa
ekü'na'töpütü'pök, tok kaichörö'nek
ipantonü'ma'poya mörök topok
imeenuka'pöya, ichaakörök sa'man pek,
tüpu'se'kuruk tekaamasen pek te'sen
munkototokon do'koy cristino dak
etinnyakaamantok pök eurumannö'pök
- mörök e'kupük poken i'chik putui'mak
- iteeseruk tepoosek eta'ri'ka tok
emaapu'töpöya.**

**mayn miaakamanan dak tümaimuk kon tak
imenka'pök. yeeseakaamak sak tawörök
ye'menuukasak putuuda'kek, manaarö
imeenukasak makuchi pek sere'tay.**

**serra do meu 1900 da'tay", menna'pek
karaiwa damük dak pata'sek putu'pök,**

**yesoi'masak makuchi tüipon makuchi wü' pon,
taurepang e'soi'masak makuchi da'rök,
ye'menuukasak poken i'chik esoi'nek guarani
pek, tiyarün mayin wapiyana pek na'warantök
ye'menuka'ke. ye'menuukapoken i'chik-
yesekaama tok , mayin miyakaamatok dau
imeenukaatok dau pemon pek teseurumaik
ikoonesak moronü'pök pek. enuupaton kon
menkasaiy'nadak pataak kaichörö'nek.**

**mörök de'nin ere'nan ekaaamanan
teseurumasan pemon maimu tau
eseurumaatok, tukan dentay masarön kon
mörök topik müreton da'rök, maasaparak
pataak echik maiyn ton pata'sek pek
e'soi'nek ko'wannötök pemon pek mörök
topok te'soi'maposek ipo'ma'tök nin pek
pataasek ton dauk. miyn ton pök
eseenupantok dak wömük poken parak
i'chik- maiyn ton dapon echik, miyn ton ipök
eseenupansak ton , mörök tüsek mörök senök**

mörök miyn pök yeesenuupasak nupuutuk,
yurök eseurumaatok mörök iponantöpay i'chik
tatok pök eseurumantok waküton kuruk
echik, tok denpataak pök parak mörök tüsek
to ko'wantok deseeruk tere'may,
imeenukaatok dau waküpekuruk i'chik,
tenpoikasen pek tuku'sek, tenpoikasen pek
tere'sem pek, mörök pök tesan piya'
tu'kankon nere'tan.

ikoonekasak kon parak man, imeenukatok
dauk araarök, tere'sen tan enpoikatan,
ipaatakarök makunaima dekaaton tekaamaik
iye'pu'sak airönpek i'chik ke- mörök pemon
echik tu'kerö enpoika sak pek, setök mörök
topok mörök topok tiyarün patak pok, mörök
tekaamasen donpak, makunaima pantonük
imeenukaasak, imeenukasak warantök
tauron panton dau, ekaamasak ton panton
pemon damük pantonük, padre cesário de
armellada. esenku'tösak poken i'chik (ye'tok

**echik ewankamai parak) mörök tüsek
apurödak senök töukynan makunaima
dekaaton yetatapi'chak, airön iychi'pök
warantök iychi'kek ye'weuka'pök.**

**tenpoikasen dauk, makunaima echi'pök müree
pemon pek mö'rök etiynnakaama pütü'pök
ipötöpök te'tok pek ö'warainorök wey datay.**

**itaakonon desek menkasak, tekaamasen dau
tok desek wonpütük ekaamana desek
de'kanak, chiké donpapek, akuri, jigué,
manaa'pe, mayuluaípu, anzikīlan (insikirán)
mörök topok anik'e mörök topok tiyarün kon,
ekaamapütük pökörök iyetinnyakaamak
poken i'chik pataak kaichörök, tüsek tu'rök
tok echik e'sakon pök. mörök tüsek wü' ton
desek ton e'menuukasak parak i'chik,**

**kupök ton, dapök ton, mörök topok pemon
damük e'soi'nek eseurumantok kaichörök**

**e'mado'nok datay mörök tüsek, söröwarök,
tanno'tapek ipök teesenupasan eseurumak
ö'warantök rök iteeseruk tukan makunaima
ipata'pök ton pö', mörök dak imeenuton mörök
topok iteekaton kupük tiyarün pek pemon
e'tok emaapu'tök.**

**ipantonük enpoika konpa tanno annantok
demü'tau, iteesek boca da mata, imeenukasak
ton essekamaak pösak tüke te'karök mürek
damük panaak dak, maasarönkon mörök
topok akü'ton makuchi pek, taurepang mörök
topok nove pankon tiyarün kon pemon damük
eseenupantok dewük tarün kon pata'sek
darün kon. tu'ke ere'maak topon kon echi'pök,
re'matu'kapö tok dak, tünenpoika kon
wo'ma'tanü'pü'pök to'dak, tiyarün ton mayin
ton eka'mapütü'pok tok da imo'kapütü'pök tok
dak.**

**guarani damük piyau, yetiynnakaamasak ton
echik mennak pek. tenonde porã echik**

tanno'tak pataak pok américa latina, são paulo. Sandra, Joaz, Rita mörök topok bruna tok esennaka'ma'pök ivanilda da'rök, lírio, cris mörök topok sebastiana mörök topok müreton re'tok dau wenkarunnötök da'rök, tok neneepü'pök dak enuupannö'pök tiyarün maiyn guarani maimu tak.

ekaamasak tarök brasil pok nümüküdak poken rök i'chi'pök koch-grünberg dauk, mörök dsuk airön ton maiyn ton echik alemão pek imeenukasak ton makunaima pök teseurumaasen.

enuuminkatön ton pek tesen to'ka'nüpük poken i'chik tiyarün ton a'kek. mörök tüsek eseurumantok ipararanka nin pek te'sem aretü'kaya kek ipantonük ko'wannök tok dauk kaareta da'rök.

ekaamapok pö'to'dak enuupanka da'ke seenök panton pök. ötökay i'chik e'painok, seenök warantök, imeenukak panton bestiário amazônia, inonnok pök söröwarök circumroraima pek teesesasen, e'soinek main ton tau? ötökay toron tu'karök eneeton pök eseurumaak töukyn e'warantök tok echik "warantök" pemon warantök? ö'warantök esa'tok imeenukatok karaiwa pek e'seporü'pök eseenumenka.

mö'rök toron echi'pök poken i'chik wadaura, tukuy apok wiyu, pawik chukupiyu dare'nak, kinok mö'rök mör'ök kinok, emadonok datay esa'tok warantök i'chik? senök ton wi': waime'sa- pootorük, o pai da largatixa, maimamá, a mäe da lagartixa? kuraatuk? tüipö'ton pereetukuk san?

pemon damük pantonük pök eseenuupapaik echik, tok e'ra'töpö'tok, tok e'taame tok

**mörök topok tok etiyinnakaamatok, e'ponak
ye'menukasak emaakonpak tok da'rök
iyesepootok echi'pök tok kaichörök makuchi
mörök topok taurepang do'koy ö'tökay
makunaima echik, mörök topok yekuana
damük do'koy makushani?**

**mö'rörök pemon pek i'chik, tonpatok, tiyarün
kon pemon damük ka'ranpapö'nin, e'soinan
kon tareewü'kenan kon de'kanau criveau
nesaatü'pök mitologia makiritare pek?**

**tok ponak sakü'namaarök, kapüy echi'pök
kuray pek, tok ko'wanpütü'pök ka'ra'tau
eseurumaapütüi'mak pemon damük eneeton
da'rök. sakü'namaarök, makunaima mörök
topok makushani, eraimen pök tok echik
senök mörök topok tiyarün pataak dau.**

tok e'weuka tok esenpoika amazonia pok

**- tok eseetatok tu'wawörök, e'matau,
tiyinnakamayk, tetaasen tawörök,
e'wentamantok tawörök, epök e'nök tok
tawörök, e'soinek ko'wannö tok tawörök
mörök topok e'soinek eseurumantok tawörök
e'madon'nok pe'ruk iye'sak karaiwa damük
esenpoika dawörök mörök porok.**

**mörök tüsek enuuminkanpök maiy
ko'wamümök tu'terau. anü'nupuutuk pek
eseurumantok ponantök poken i'chik roraima
pok. tu'ke enku'töntok kupük poken i'chi'pök
esenpoikan da'tay esenpoikan dapon pok.
imenka'pök dak – mörök echiimök tünainok
pek iwa'kö'sa'pek, mörök tüsek as'man
pe'kuruk tupu'sek tu'kan da'rök- tu'retak
inonka “airön” ton te'ku'sen airönpek
ipanpek te'sepoosek tok ko'wanpütü'pök ,
pemon da'rök eneek, mainük
tüpantonü'masen wök da'tay , tu'retak
“aretü'ka” da'tay.**

enpoika tok da'tay, tüipö'ton pe'kuruk
yesere'mak müre damük do'koi tüsek, iwaiy
tiynnakaamak pö'sek mörök topok iwiyu ton.
enpoika tok wiyu da'tay iteepuruton
etaanuntok wiyu kaichörök i'chi'pök mörök
warantök yesere'tok temaapu'töik são paulo
pok. mörök da'tay tötötötöu sakooro'pan
brasil pok, eporük poken yesere'ma'pök
inümükük to'dak kore'tau pararök mörök
datay ö'warantök tok eseenumenka tok
enpoika tok pemon maimu pök pök iko'wantok
deseeruk tonpa'tau pataak da re'todau tarök
nonpok.

iwe'ne'kak tannaarök ö'warantök pemon
ko'wanpütü'pök eseurumak pütüiy'mak
karaiwa damük da'rök e'ne'perök tüsek
pemon damük ponak, ötökay ye'kupük wey
kaichörök aminchama'rek maasak
söröponaarök mennak patak ekoonepütük

**pemon winü parak. mörök topok cochik ton-
católica maasarök- söröwarök monoteísmo
auwa'rök ton ekaaremanan - , surarak damük,
e'namanto'ke, tu'ke tiyarün ton echik maimu
enuukupök i'ko'wamük ko'wannök tok deseeru'
da'rök. penaatok rök eseenumenkantok
itü'tok pök eseurumantok, tennaukon
tu'karök non ku'tok , iteeperuk iteepe'pök
maikai'mak töukyn ipaatak dak esse'tö sak
capitalista.**

**maasak esewankamai'mak paran covd-19 pök,
aretü'kanin pek erepa'pö innak dak mörök
topok imeenukatu'kapök inagak dak müreton
roraima ponkon da'rök. pataak echi'pök
mörötök kaamarak, eri'nötök ton moron dak,
mörök wey datay, ipantonú'manin inglês dom
phillips mörök topok pemon pök
yesenuupasak bruno pereira. mörötök,
tuna'wawörö mörök topk tu'retau, mörötök
nörök tok echik yanomami damük, tok**

**etaasakon mainan senök konok 2023
eti'ya'tök da'tay.**

**ipantonü'maak pütü'pök tok dak non darün
mo'ka tok pök, yöi mo'kanan, iwentamaatok
iye'to dawörök parak mörök topok
iye'nonkasak iteepuru ton winük. mörök
tüsek ama'daik innak esennaka'maak
aikomasaak pek pataasek wararaapay pokon
winük (wararaa'pay pek esse'tösak, surara
damük ninnyakaama'pok tu'reta matak
kai'mak). aikomantok dak auchin pök
karunnötök emaapu'tö'pök. mörök pünnü'sek
i'yamorök maimu tau ichara'tök tok
eseemapu'tö'pök, tok da'rök ko'wanpay
e'nötök , ö'warantörök, mürek pek e'nötök
auchin pek wenkarunnötök ton da'rök,
eküumantok ma'rek mörök topok
etuwari'mantok.**

**iteekaton api'chak são paulo pok ipuututo'dak
parak, auchinpek innak e'sepoorük tukan
ito'ka'nü'tok tawörök: rita mörök topok
leoneide etaapi'pütük yetaretü'ka nepoorü'ke
kami'cha etaapu'ka rawörök. manaarök,
pataak enuupamük.**

**pemon damük nekaama'pök menuukasak
mörök topok tok nukooneka'pök echik
tiyarün pek mörök tüsek tanno'ta pataak pon
piya' tunonkay ö'warainok echik waküpe
menkato'pek dak echi'keesörök, tiyarün
eseurumantok echik ipan ton, mörök ponan
pek, müreek pek e'pay e'nötok dekaaton
pünnü'sek, ye'tok dawörök ye'menuukasak
e'tok, a'ri'kay' i'chik pök to'sarök mörök
topok areepörök mörök datay rök
yesenpoikak, pemon damük dak ekaamak
echik panton teesekaamasen dentay waküpe.**

**mörök tüsek ö'denin tu'ke iteekaton tiyarün
pataak pon echikek ipantonü'manan paiyau
ko'wannök tok deseruk pök teseurumaasen?
ö'denin nonponkon e'wananma wakü'kuruk
e'soi'nek ko'wannötök pök? töukin wey datay
na'ke tuko'wantok kon miaakaamak karaiwa
damük dak peenayk pemon damük da'rök,
e'sentay e' nötök da'rök parak, ipuutuman
areetü'tön pek i'chik.**

**yu'to'dak parak i'chik, ere'dak waküpe'kuruk
i'chik seenök tekaakemaasen pek tesen ton,
ipeemontanü'sak müreton wü'ürü'san kurayton
dak sa'man pek parak tenpoikasen kaareta
emaasak tok dak, ipanpek tewanna'pökon
dauk ikuupük tok da pötöpök echik, airönpek
tuku'sek, wenkarunnötök mörök topik
pata'sek ko'wenkarunnötök deseeruk
tünaamaiy.**

Chico Faganello



PEQUENA HISTÓRIA DESTAS HISTÓRIAS

Não contei quantos textos sobre Makunaima conheci ao longo de vários anos, de diferentes gerações, fontes e contextos.

Os primeiros, que têm variações e compõem a base das 12 narrativas deste livro, vêm da literatura oral taurepang e makuxi, narradas por indígenas para Theodor Koch-Grünberg em 1913.

Algumas destas foram ouvidas e anotadas com mediação da fala e da escrita em língua portuguesa, e outras de informações gravadas e transcritas de um gramofone, e publicadas em alemão em um conjunto maior no segundo volume de

**"Vom Roroima zum Orinoco"- Berlim/
Stuttgart, Reimer/Strecker und
Schröder,1916-1928).**

**A personagem Makunaima não é sempre
e nem a única protagonista das histórias.
O conjunto deste livro foi adaptado a partir
de diferentes referências e traduções, como
"Mitos e Lendas dos índios Taulipâng e
Arekuná", com tradução de Henrique
Roeninck, revisão de M. Cavalcanti Proença
e prefácio de Herbert Baldus (Revista do
Museu Paulista 1953, VOL II),
e "Makunaima e Jurupari, Cosmogonias
Ameríndias", organizado por Sérgio Medeiros
(Editora Perspectiva, 2002).**

**Sérgio foi meu orientador no doutorado,
e devo a ele a alegria deste trabalho.**

Ao longo dos anos, viagens de pesquisa

e conversas com tradutores, professores, tuxauas, artistas e estudantes taurepang, ye'kwana, makuxi, wapichana e de outras etnias, encontros com zoólogos, ornitólogos, botânicos amadores e outros estudiosos de diferentes áreas, chegaram muitas referências: parixaras e tukuis cantados e transcritos, coletâneas, material ainda não publicado, edições e estudos antigos e recentes, discussões sobre apropriação cultural, textos sobre idiomas e outros tantos.

Guardo uma pequena biblioteca que um dia espero organizar e dar o devido crédito, porque cada uma das leituras, a seu modo, está presente neste *As Aventuras de Makunaima para Crianças*,

concebido como uma operação transmídia – espetáculo, livro e filme – que não é acadêmica e tampouco tem um final. E nenhum outro compromisso, a não ser de vivenciar arte, cultura e brincadeiras com os indígenas.

As primeiras leituras com eles, e gravações da literatura oral viva entre idosos, fiz em 2008, e resultaram em novas escritas.

Ainda hoje – pelo que se ouve nas comunidades – as obras sobre esta parte da cultura indígena têm quase sempre o ponto de vista do branco urbano, com os seus referenciais posteriores transformados pelos brancos e estabelecidos pela indústria do entretenimento.

Não tenho certeza se o resultado deste trabalho corresponderá às expectativas dos indígenas que pouco se reconhecem nas indústrias da arte e do entretenimento no Brasil. Sou branco, não cresci entre os indígenas, e faço parte de um mundo de trocas culturais. Tento conviver com os indígenas de outra forma, diferente daquela de meus avós, e sei que muitos deles também, depois de tantas transformações que vivemos.

Creio que as identidades indígenas são muito preciosas e devem ser protegidas de todas as formas.

Minha primeira preocupação sempre foi o respeito aos textos iniciais e aos indígenas, e também com a criação do trabalho

com crianças e adolescentes.

Espero ter conseguido este respeito até aqui, quem sabe mantendo pelo menos ecos da graça das narrativas deles e das pessoas com quem trabalhei.

Busquei constantes colaborações – além das crianças e adultos das comunidades em Roraima e São Paulo, foi o Cristino Wapichana que conectou partes, detalhou personagens e escreveu ótimos diálogos, sempre de maneira delicada, porque ele tem muito cuidado com o que lemos para nossos filhos.

Cristino alertou sobre riscos de embranquecimento – que tampouco sei se conseguimos evitar plenamente –, com suavidade encontrou uma certa síntese e me fez dar boas gargalhadas.

Os tradutores também fizeram escolhas em seus idiomas.

Não sei se alguma vez estas específicas narrativas orais já foram escritas nos idiomas em que foram contadas.

Vi pequenos trechos em makuxi e taurepang.

Talvez alguns digam que nossos textos em português têm nomes de personagens diferentes “daquele que se contava na Serra do Mel nos anos 1900”, onde teriam sido (ou finalmente gravados, traduzidos e escritos) pelos brancos pela primeira vez; ou que a tradução mistura makuxi do lavrado com makuxi da serra; ou que o taurepang é misturado com o makuxi; ou que uma cena poderia ter sido escrita

em diferentes guaranis, e que certa palavra em wapichana não se escreve bem assim.

Pode acontecer – as versões, ou a retraduações – destas narrativas em forma de escrita nas línguas indígenas, são fruto de um contexto de confiança e interação. Escolhemos educadores das comunidades.

Então espero mesmo que os leitores e falantes dos idiomas indígenas aproveitem e discutam, sobretudo com os jovens e as crianças, até porque o universo dos idiomas e das culturas indígenas é enorme e tem variações que se movimentam e dinamizam nas comunidades.

Não tenho capacidade para entrar no estudo destes idiomas – existem dicionários, gramáticas

e pesquisas, mas esta é uma tarefa para linguistas. A minha é a de sugerir que diferentes línguas indígenas são fontes de riqueza, não só estética e cultural, e importantes para a literatura, para o teatro, o cinema, a indústria do entretenimento e para a sociedade.

Não criamos, nem nos textos, nem no espetáculo e no filme, uma representação com imagem fixa de Makunaima, porque concluimos que ela não existe – a personagem pode ser representada de muitas formas, neste e em outros mundos, e isso parte da sua poética, ou da poética “dos Makunaima”, como anotou em "Tauron Panton, Contos Lendas Dos Índios Pemón" o Padre Cesário de Armellada.

**Posso estar enganado
(o que à essa altura pouco importa)
mas creio que sempre que for escolhida
uma única e fixa identidade de Makunaima,
a essência se perde.**

**No espetáculo que encenamos,
Makunaima foi uma criança indígena
e se transformava no que quisesse
e a qualquer tempo.**

**Escolhemos alguns dos nomes dos irmãos, que
em algumas fontes se misturam
com narradores, entre Chiké, Akuli, Jigué,
Manaa'pe, Mayuluaípu, Anzikílan (Insikirán),
Anik'e e outros, que podem variar
a cada idioma ou releitura
em outra comunidade, e todos são parentes.
Mas não fixamos nomes de montanhas, lagos,
rios e etnias, que permaneceram**

**grafados como nas primeiras edições
- a antropologia continua a debater no imenso
e variado território de Makunaima
também sobre identidades e nomes.**

**Para a encenação no malocão de
Wararaa'Pay, os textos
passaram por centenas de leituras
com crianças, adolescentes e adultos macuxi,
taurepang e de outras das nove etnias que
frequentam as duas escolas
da comunidade.**

**Tivemos um elenco enorme que leu, releu,
inventou cenas, inseriu e cortou frases.**

**Com os guaranis,
novas mudanças aconteceram.**

Tenondé Porã fica na maior cidade

da América Latina, São Paulo.

A Sandra, o Joaz, a Rita e a Bruna trabalharam com a Ivanilda, o Lírio, o Cris e Sebastiana e as crianças em leituras e brincadeiras, e o que trouxeram para o palco ensinou algumas sutilezas e particularidades de adaptar cenas ao idioma guarani.

Eu poderia esperar pela anunciada publicação no Brasil do segundo volume da expedição de Koch-Grünberg, onde justamente estão os originais em alemão das narrativas sobre Makunaima.

É muito provável que algumas dúvidas e hesitações serão dissipadas, outras não. Mas não acabariam as sugestões que desorganizam alguns conceitos fixos sobre a relação entre sociedade e literatura.

Não paro de ter ideias e fazer perguntas sobre esses textos.

Como seria, por exemplo, escrever um bestiário da Amazônia, ou pelo menos da área que hoje se chama circum-Roraima, de vários idiomas?

Como se referir especificamente ao conjunto de animais de uma narrativa quando os animais não são apenas e tão só animais, mas também “iguais” aos humanos?

Penso em como fluíram as fonéticas que originaram a escrita branca.

Aquele pássaro seria o possível, mas improvável Corrupião, o Beija-Flor Brilho de Fogo, o Mutum de Rabo Laranja ou o Japó, que também é o Japu,

com a fonética próxima da primeira transcrição? E estes: Waimesá-Pódole, o Pai da Lagartixa, ou Maimaimá, a Mãe da Lagartixa? O Jacaré-Açu? E a assustadora mãe Sapa?

Gostaria de estudar a história dos indígenas, seus movimentos, rotas e trocas, para associar à literatura comparada e especular: teria sido o contato entre diferentes grupos que gerou para os makuxi e taurepang a personagem Makunaima, e para os ye'kwana o Makushani?

É a mesma personagem, parente, parte de uma saga que interage com outras populações, junto a uma miríade de criaturas também presentes naquela que Criveaux chamou de mitologia makiritare?

**Para ambos, a Lua era homem,
e os dois viviam em um universo
de metamorfoses e contínuas interações
entre humanos e animais.**

**Os dois, Makunaima e Makushani, gravitam
neste e outros mundos. Somem e ressurgem
na Amazônia - e suas conexões por rios,
caminhos, trocas, sons, comércio, guerras,
misturas culturais e idiomáticas
vem de muito tempo antes da existência
dos brancos por ali.**

**Mas essas curiosidades vão permanecer
nas florestas, serras e lavrados.**

**Quem sabe um dia continue esta conversa
em Roraima, onde excelentes estudos
têm sido publicados recentemente.**

Poderíamos ter inventado mais truques

no palco. Decidi – e isso não é autocensura, apenas cuidado com o todo - deixar na floresta as cenas que nos “originais” têm alguma escatologia, relações afetivas entre um humano e animal, aquelas onde se mata uma personagem, ou que podem sugerir “destruição da natureza”.

É que no palco, especialmente para as crianças, as coisas podem se tornar assustadoras com efeitos sonoros e de luz. E a época da apresentação em São Paulo coincidia com a campanha eleitoral e as eleições presidenciais.

Nesse momento do Brasil, nervoso e agressivo, parecia possível que um simples click fora de contexto teria capacidade para quebrar o frágil véu

de tolerância que ainda existia entre as hordas fratricidas que dominavam o debate social e cultural sobre indígenas e tudo o que se relaciona com diferentes visões de mundo.

E ainda que possamos imaginar o significado de que a interação e as trocas culturais entre brancos e indígenas tem sido dolorosa para indígenas, ver como isso acontece cotidianamente muito de perto mostra que o colonialismo continua.

Também as igrejas – a católica até há pouco; agora o monoteísmo intolerante dos evangélicos -, os militares, o racismo, e outras causas continuam tentando apagar os idiomas e as culturas.

É a velha ideia de desenvolvimento

ligado ao consumo, ao controle e exploração de territórios, ao mercado, os produtos e a quase tudo o que se chama economia capitalista.

Muito preocupados e com as incertezas da pandemia COVID-19, fizemos as últimas leituras e reescritas com as crianças em Roraima.

O país vivia tenso por lá, por causa da morte, naqueles dias, do jornalista inglês Dom Phillips e do indigenista Bruno Pereira. Ao lado, pelos rios e floresta adentro, também estão os Yanomami, sobre quem temos ouvido muito neste começo de 2023. Nos contavam sobre o garimpo, os madeireiros, o tráfico e o abandono pelas autoridades. Trabalhamos em silêncio e com o acolhimento da comunidade de Wararaa'Pay (Cabeça de Arara,

nome que os militares transformaram em Boca da Mata).

Esse acolhimento fez a equipe do espetáculo e do filme chorar de tanto afeto e generosidade.

Foi por causa desta experiência que decidi publicar o texto nos idiomas indígenas, com o desejo de vivenciar com as pessoas, de todas as formas, uma infância que precisa ser alegre e cheia de brincadeiras, com menos dor e sofrimento.

Uma cena gravada antes do espetáculo em São Paulo sem que elas soubessem, sintetiza o quanto somos gratos pela compreensão mútua: Rita, artista branca, e Leoneide, artista indígena, trocam um abraço sem fim, minutos antes

da cortina abrir.

Por um instante, o mundo para.

Tudo bem, chegamos a Mário de Andrade e a Joaquim Pedro. Considero relevante o que muitos artistas e estudiosos têm feito: revisitar o modernismo e seus criadores com o olhar de hoje, o que revela também os preconceitos e o racismo.

O texto dos indígenas e as obras urbanas são poéticas diferentes e compará-las não é meu propósito, porque existem outros assuntos urgentes, e além do mais, pode ser pela memória afetiva da infância, sempre considere, pela infinitude,

por não se encaixar em nenhuma categoria, gênero forma literária precisa, pela graça e pela maneira às vezes direta e às vezes oblíqua ou abrupta, as narrativas dos indígenas muito mais interessantes do que tudo o que derivou delas.

Então por que não temos mais imagens e narrativas ameríndias nas indústrias cultural e de entretenimento?

Por que a humanidade despreza tanto a riqueza e a diversidade de outras culturas?

Será que em algum dia os brancos recomeçarão de outra forma a relação com as culturas indígenas, sem uma ambição utilitarista que, já sabemos, é destrutiva?

Não tenho respostas. Apenas percebo

**a relevância de pensarmos sobre isso,
e também a beleza, a vivacidade e o talento
de meninas e meninos que encontrei
e que tornaram o espetáculo e este livro
possíveis, e o que mais desejo é que possam
viver com afeto, serenidade, brincadeiras
e respeito por seus territórios e culturas.**

Chico Faganello



MAKUNAIMA KOWAMUPOK NA'WA

As aventuras de Makunaima para crianças
12 histórias ancestrais indígenas



MINISTÉRIO DA
CULTURA



ISBN: 978-65-85453-03-5

